PC//2/



# ITALIAN CONFESSIONS HOW TO HEAR THEM

Mesorley

Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from Kahle/Austin Foundation

Comeling Honce Onelius & Dance At Joseph's Deminary January 19, 1919 I I me and reem Epystony of a 5



## ITALIAN CONFESSIONS

## How to Hear Them

## An Easy Method for Busy Priests

BY

## JOSEPH McSORLEY

Of the Paulist Fathers

WITH AN INTRODUCTION BY

## HIS EMINENCE JOHN CARDINAL FARLEY

Archbishop of New York

New York
THE PAULIST PRECS
120 West 60th Street
1916

COPYRIGHT, 1916, BY "THE MISSIONARY SOCIETY OF St. Paul the Apostle in the State of New York"

#### INTRODUCTION.

THE work of instructing and of administering to our beloved Italian people has ever been close to my heart. I am proud of the priests who have been zealous in this work and of the great success which their labors have attained in this archdiocese. thanks to God and to the devoted clergy. It is, of course, evident that every priest cannot give special attention to this particular work, but every priest can and should include it among the important features of his ministry. Every priest can and should prepare, for example, to hear the confession, or to discharge other priestly offices for Italians when the need arises. Therefore, I gladly welcome this little book which provides a useful aid for the priest who has had no opportunity to specialize in the study of Italian. With a minimum of time and effort the priest could find in these few pages what is essential for attending to the chance cases which present themselves. It will help him to perform rather easily certain duties which would otherwise remain difficult or impossible. I heartily commend . it and wish it all success, and I sincerely hope that soon there will be no one among the priests who cannot, for example, hear an Italian confession when called upon to do so.

(Signed) JOHN CARDINAL FARLEY,

Archbishop of New York.

#### PREFACE.

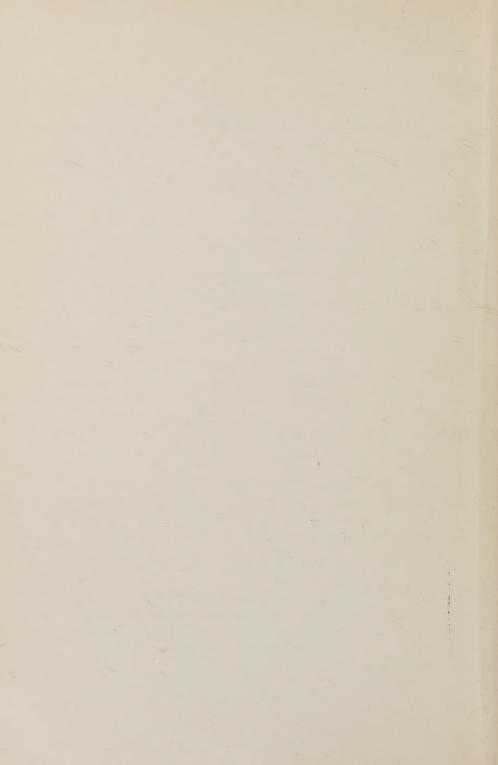
This little volume has been prepared at the behest of several of my brother priests who have expressed a desire to learn the commoner words and phrases used in Italian confessions, and have urged that it is a sort of obligation of mine to aid in the fulfillment of their zealous purpose. In the recognition of that obligation, I offer them the present pages, as a "first aid" to confessors, wishing to minister to Italians, but hampered by the lack of a simple instruction book.

This book will not carry the reader very far. It is nothing more than a makeshift. It is intended for the priest who for one reason or another cannot thoroughly learn the Italian language, but is able and willing to spend some time and trouble in ministering to the occasional Italian who comes his way. First and last, much labor has gone into the preparation of this small volume; but most of it was devoted to the planning and elaborating of lessons which were finally thrown aside as too complicated for the present exclusively practical purpose. For, although not a line of grammar is here published, a whole bookful of it was originally prepared. The fact is mentioned, by way of explanation, to those who may be startled by defects, or shocked by rough-and-ready generalizations, in the following pages. It seemed in places almost imperative to introduce some instructions on syntax, but on the other hand it seemed impossible to fulfill two functions at the same time. A "first aid" was what was wanted most: and a "first aid" is what this book attempts to be. If here and there a busy missionary priest finds that it meets his need; if now and again it serves as a medium between pastor and parishioner who otherwise were kept apart, then its purpose will be satisfactorily fulfilled.

JOSEPH McSorley, C.S.P.

## CONTENTS.

Part	I. Italian Sentences for the Priest	I
- 66	II. Additional Sentences for the Priest	15
66	III. Sentences Used by Penitents	36
66	IV. Parochial Occasions	58
	Marriage	60
	Baptism	66
	Sick Call	70
	Accidents	74
	Funeral	76
66	V. Suggestions for a Funeral Sermon	78
- 66	VI. The Marriage Ceremony in Italian	94
6.6	VII. Italian Vocabulary	99
66	VIII. Neapolitan Vocabulary	109



### PART I.

ITALIAN SENTENCES FOR THE PRIEST.



#### THE WAY TO LEARN THE SENTENCES.

- I. After having read the first Italian Sentence on page 5 and then the English translation of it beneath, turn to the Phonetic Equivalent and pronounce the first word three times aloud.
- 2. Pronounce the second word alone three times, and then both words together three times.
- 3. Pronounce the third word alone three times, and then three times together with the preceding words.
- 4. Return to the first Italian Sentence on page 5, and keep repeating it until fluency has been acquired.
- 5. Finally, close the book and recite the first sentence from memory, until it has been repeated three times successively without a mistake.
- 6. Proceed in the same way with the other Italian Sentences, pronouncing each new word in the Phonetic Equivalent three times alone, and then three times together with all the preceding words of the sentence.

#### GENERAL HINTS.

I. In asking a question, bring out the question *tone* very strongly; for, in some cases, the tone will be the only distinction between the declarative and the interrogative form of the sentence,  $e.\ g.$ :

Vi dispiace?—You are sorry. Vi dispiace?—Are you sorry?

2. Dwell on a double consonant, using it both to close the preceding and to begin the following, syllable, e. g.:

Fat-to-done.

Fa-to is another word and means "fate."

3. Nearly all words are accented on the penultimate syllable. Exceptions to this rule will be indicated in the "Phonetic Equivalent" by means of a grave accent,  $e.\ g.$ :

ditemi-Tell me-dèe-tay-mee.

domènica—Sunday—do-mày-nee-cah.

4. A special warning will be necessary for persons familiar with French, who will probably be inclined to give the French sound to the letter "g" before "i" or "e." This is wrong. Soft "g" should be pronounced like English "j" in the word "jaw," e. g.:

giorno-day-jawr-no.

#### ITALIAN SENTENCES.

- 1. Ditemi vostri peccati.
- 2. Quante volte?
- 3. Vi dispiace di tutti vostri peccati?
- 4. Per penitenza dite sette Pater Noster.
- 5. Dite l'atto di contrizione.

#### PHONETIC EQUIVALENT.1

- 1. Dèe-tay-mee vaw-stree pec-cah-tee.
- 2. Kwahn-tay voltay?
- 3. Vee deesp-yah-chay dee too-tee vaw-stree pec-cah-tee?
- 4. Payr pay-nee-taynt-sah, dee-tay set-tay pah-tayr naw-stayr.
- 5. Dee-tay laht-to dee con-treet-see-o-nay.

#### ENGLISH TRANSLATION.

- 1. Tell me your sins.
- 2. How many times?
- 3. Are you sorry for all your sins?
- 4. For penance say seven Our Fathers.
- 5. Say the Act of Contrition.

<sup>1</sup>The "Phonetic Equivalent" will give an approximately correct pronunciation of the "Italian Sentences," if you sound the letters as if you were reading English. Be especially careful to sound:

#### ITALIAN SENTENCES.

- 1. Quando vi siete confessato?
- 2. Avete capito?
- 3. Cosa dite?
- 4. Non avete più peccati?
- 5. Vi do il perdono di vostri peccati.

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Kwahn-do vee see-ay-tay con1-fes-sah-to?
- 2. Ah-vay-tay cah-pee-to?
- 3. Co-sah dee-tay?
- 4. Non ah-vay-tay pew<sup>2</sup> pec-cah-tee?
- 5. Vee daw eel payr-do-no dee vaw-stree pec-cah-tee.

- 1. When have you confessed?
- 2. Have you understood?
- 3. What do you say?
- 4. Have you not any more sins?
- 5. I give you the pardon of your sins.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Pronounce "con" like the English word "cone." <sup>2</sup> Pronounce like the English word "pew."

#### ITALIAN SENTENCES.

- 1. Sentite voi la messa ogni domenica?
- 2. Avete dei figli?
- 3. Mandate voi i figli alla dottrina?
- 4. Dovete farlo.
- 5. Promettete questo?

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Sen-tee-tay voi¹ lah mes-sah on²-yee do-mày-nee-cah?³
- 2. Ah-vay-tay day-ee feel-yee?
- 3. Mahn-dah-tay voi¹ ee feel-yee ahl-lah dot-tree-nah?
- 4. Do-vay-tay fahr-lo.
- 5. Pro-may-tay-tay kway-sto?

- 1. Hear you the Mass every Sunday?
- 2. Have you any children?
- 3. Send you the children to the instruction?
- 4. You should do it.
- 5. Do you promise this?

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Pronounce "voi" like the English word "void," interrupted before "d"—"voi-d."

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Pronounce "on" to rhyme with "cone."

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>Accent on the second syllable.

#### ITALIAN SENTENCES.

- 1. Siete sposato?
- 2. Vi siete sposato dal prete?
- 3. Avete battezzato tutti vestri figli?
- 4. Dovete farlo sùbito.
- 5. Andate dal pàrroco.

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. See-ay-tay spo-zah-to?1
- 2. Vee see-ay-tay spo-zah-to dahl pray-tay?
- 3. Ah-vay-tay baht-ted-zah-to too-tee vaw-stree feel-ye?
- 4. Do-vay-tay fahr-lo soò-bee-to.2
- 5. Ahn-dah-tay dahl pàhr-ro-co.2

- 1. Are you married?
- 2. Were you married by the priest?
- 3. Have you baptized all your children?
- 4. You should do it at once.
- 5. Go to the pastor.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>The termination of "sposato" is masculine. In the feminine, the final letter "o" changes into "a," "Siete sposata?"

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>Accent on first syllable.

#### ITALIAN SENTENCES.

- I. Avete mai bestemmiato?
- 2. Vi siete ubbriacato?
- 3. Avete detto delle parole sporche?
- 4. Avete preso piacere in pensieri immodesti?
- 5. Avete fatto discorsi cattivi?

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Ah-vay-tay my¹ bay-staym-mee-ah-to?
- 2. Vee see-ay-tay oob-bree-ah-cah-to?
- 3. Ah-vay-tay det-to del-lay pah-ro-lay spawr-kay?
- 4. Ah-vay-tay pray-zo pee-ah-chay-ray een paynt-see-ay-ree eem-modes-tee?
- 5. Ah-vay-tay faht-to dees-cor-see caht-tee-vee?

- 1. Have you ever blasphemed?
- 2. Have you been drunk?
- 3. Have you said filthy words?
- 4. Have you taken pleasure in immodest thoughts?
- 5. Have you made bad speeches (conversations)?

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Pronounce like the English word "my."

#### UTALIAN SENTENCES.

- 1. Andate voi in posti di peccato?
- 2. Avete fatto peccati vergognosi, sporchi?
- 3. Solo, o con altre persone?
- 4. Con una persona maritata?
- 5. Non frequentate più quella persona.

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Ahn-dah-tay voi¹ een po-stee dee pec-cah-tee?
- 2. Ah-vay-tay faht-to pec-cah-tee ver-gon-yo-see, spor-kee?
- 3. So-lo, o con ahl-tray payr-so-nay?
- 4. Con oo-nah payr-so-nah mah-ree-tah-tah?
- 5. Non fray-kwayn-tah-tay pew² kwayl-lah payr-so-nah.

- 1. Do you go to sinful places?
- 2. Have you committed shameful, filthy sins?
- 3. Alone, or with other persons?
- 4. With a married person?
- 5. Do not frequent that person's company any more.

Like "voi-d."

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>Like the English word "pew."

#### ITALIAN SENTENCES.

- 1. Avete rubato? Quanto?
- 2. Che cosa avete rubato?
- 3. Quanto costa, su per giù?
- 4. Date al padrone la cosa rubata.
- 5. Avete pagato tutti i debiti?

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Ah-vay-tay roo-bah-to? Kwahn-to?
- 2. Kay co-sah ah-vay-tay roo-bah-to?
- 3. Kwahn-to co-stah, soo payr joo?
- 4. Dah-tay ahl pah-dro-nay lah co-sah roo-bah- tah.
- 5. Ah-vay-tay pah-gah-to toot-tee ee dày-bee-tee?

- 1. Have you stolen? How much?
- 2. What have you stolen?
- 3. Of what value, more or less?
- 4. Give to the owner the stolen things.
- 5. Have you paid all your debts?

#### ITALIAN SENTENCES.

- 1. Avete commesso peccati di ràbbia?
- 2. Avete disobbedito ai genitori?
- 3. Avete detto delle bugie?
- 4. Avete fatto male a qualcheduno?
- 5. Non fate così.

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Ah-vay-tay com-mes-so pec-cah-tee dee ràhb-bee-ah?
- 2. Ah-vay-tay dee-zob-bay-dee-to eye1 jay-nee-to-ree?
- 3. Ah-vay-tay det-to del-lay boo-jee-ay?
- 4. Ah-vay-tay faht-to mah-lay ah kwal-kay-doo-no?
- 5. Non fah-tay co-seè.

- 1. Have you committed sins of anger.
- 2. Have you disobeyed the (your) parents?
- 3. Have you told lies?
- 4. Have you done harm to anyone?
- 5. Do not act thus.

#### ITALIAN SENTENCES.

- I. Avete mancato alla messa?
- 2. Avete mangiato carne il venerdì?
- 3. Era per necessità?
- 4. Avete soccorso la chiesa?
- 5. Siete membro di una società segreta? Di chè società?

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Ah-vay-tay mahn-cah-to ahl-lah mes-sah?
- 2. Ah-vay-tay mahn-jah-to cahr-nay eel vay-nayr-di?1
- 3. Ay-ray payr nay-ches-see-tà?1
- 4. Ah-vay-tay soc-cor-so ahl-lah kee-ay-zah?
- 5. See-ay-tay maym-bro dee oo-nah so-shee-ay-tàh¹ say-gray-tah? Dee kay so-shee-ay-tàh?¹

- 1. Have you missed Mass?
- 2. Have you eaten meat on Friday?
- 3. Was it through necessity?
- 4. Have you supported the church?
- 5. Are you member of a secret society? Of what society?

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Accent on the last syllable.

#### ITALIAN SENTENCES.

- r. Non avete paura di Dio?
- 2. Volete rovinare tutta la vostra vita?
- 3. Volete offendere il cuore santissimo di Gesù?
- 4. Volete rinnovare la crocifissione di nostro Signore?
- 5. Se non lasciate questi peccati, andrete all'inferno.

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Non ah-vay-tay pah-oo-rah dee dee-o?
- 2. Vo-la-tay ro-vee-nah-ray too-tah lah yaw-strah vee-tah?
- 3. Vo-lay-tay of-fèn-day-ray eel cwaw-ray¹ sahn-tèe-see-mo dee jay-zòo?
- 4. Vo-lay-tay reen-no-vah-ray lah cro-chee-fees-see-o-nay dee naw-stro seen-yo-ray?
- 5. Say non lah-shah-tay kway-stee pec-cah-tee, ahn-dray-tay ahl-leen-fayr-no.

- 1. Have you no fear of God?
- 2. Do you wish to ruin your whole life?
- 3. Do you wish to grieve the most sacred Heart of Our Lord?
- 4. Do you wish to renew the crucifixion of Jesus?
- 5. If you do not abandon these sins, you will go to hell.

<sup>&</sup>quot; Cwaw" represents the sounds "coo-aw" made into one syllable.

#### PART II.

#### ADDITIONAL SENTENCES FOR THE PRIEST.

THE fifty sentences of the preceding section include those usually most necessary for the confessor. The two hundred sentences of the present section, which will enlarge his vocabulary, may be studied in the same way.

#### ADDITIONAL SENTENCES.

- I. Quante volte avete fatto questo?
- 2. Una volta.
- 3. Due volte.
- 4. Tre volte.
- 5. Quattro volte.
- 6. Cinque, sei, sette, volte.
- 7. Otto, nove, dieci, volte.
- 8. Fate meglio.
- 9. Non fate così.
- 10. Fate meglio questa volta.
- 11. Non fatelo più.
- 12. Cosa dite?
- 13. Non ho capito.
- 14. Ditelo.
- 15. Ditelo un' altra volta.
- 16. Che altro?
- 17. Avete detto l'atto di contrizione?
- 18. Non sapete l'atto di contrizione?
- 19. L'avete dimenticato?
- 20. Dite queste parole; "Dio, mi pento di tutti i miei peccati; e prometto di non peccare mai più."

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Kwahn-tay vol-tay ah-vay-tay faht-to kway-sto?
- 2. Oo-nah vol-tah.
- 3. Doo-ay vol-tay.
- 4. Tray vol-tay.
- 5. Kwaht-tro vol-tay.
- 6. Cheen-kway, say-ee, set-tay vol-tay.
- 7. Awt-to, no-vay, dee-ay-chee1 vol-tay.

- 8. Fah-tay mayl-yo.
- 9. Non fah-tay co-sèe.1
- 10. Fah-tay mayl-yo kway-stah vol-tah.
- 11. Non fàh-tay-lo1 pew.2
- 12. Co-sah dee-tay?
- 13. Non aw cah-pee-to.
- 14. Dèe-tay-lo.1
- 15. Deè-tay-lo1 oon ahl-trah vol-tah.
- 16. Kay ahl-tro?
- 17. Ah-vay-tay det-to laht-to dee con-treet-see-o-nay?
- 18. Non sah-pay-tay laht-to dee con-treet-see-o-nay?
- 19. Lah-vay-tay dee-mayn-tee-cah-to?
- 20. Dee-tay kway-stay pah-ro-lay: "Dee-o, mee payn-to dee too-tee ee mee-ay-ee pec-cah-tee ay pro-met-to dee non pec-cah-ray my³ pew."²

- 1. How many times have you done this?
- 2. Once (one time).
- 3. Two times.
- 4. Three times.
- 5. Four times.
- 6. Five, six, seven times.
- 7. Eight, nine, ten times.
- 8. Do better.
- 9. Do not thus.
- 10. Do better this time.
- 11. Don't do it again.
- 12. What say you?
- 13. I do not understand. (I have not understood.)
- 14. Say it.
- 15. Say it again (another time).
- 16. What else?
- 17. Have you said the Act of Contrition?
- 18. Know you not the Act of Contrition?
- 19. Have you forgotten it?
- 20. Say these words: "God, I repent of all my sins: and I promise to sin no more."

<sup>1</sup> Observe the accent.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>Pronounce like the English word "pew."

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Pronounce like the English word "my."

#### ADDITIONAL SENTENCES.

- I. Siete italiano?
- 2. Parlate italiano?
- 3. Volete confessarvi?
- 4. Quando volete confessarvi?
- 5. Quando vi siete confessato?
- 6. Oggi?
- 7. Domani?
- 8. Vi confessate ogni mese?
- 9. Dovete confessarvi ogni mese.
- 10. Dovete confessarvi almeno una volta all anno.
- 11. Dovete confessarvi almeno ogni tre mesi.
- 12. Dovete confessarvi più spesso.
- 13. Vi siete confessato a Pasqua?
- 14. Avete fatto la communione di Pasqua?
- 15. Promettete voi di confessarvi più spesso?
- 16. Promettete voi di fare il precetto pasquale?
- 17. Promettete voi di lasciare questi peccati?
- 18. Per vostra penitenza dite il Pater Noster.
- 19. Dite l'Ave Maria dieci volte.
- 20. Dite un mistero del Rosario.

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. See-ay-tay ee-tahl-yah-no?
- 2. Pahr-lah-tay ee-tahl-yah-no?
- 3. Vo-lay-tay con-fes-sahr-vee?
- 4. Kwahn-do vo-lay-tay con-fes-sahr-vee?
- 5. Kwnah-do vee see-ay-tay con-fes-sah-to?
- 6. Aw-jee?

- 7. Do-mah-nee?
- 8. Vee con-fes-sah-tay awn-yee may-zay?
- 9. Do-vay-tay con-fes-sahr-vee awn-yee may-zay.
- 10. Do-vay-tay con-fes-sahr-vee ahl-may-no oo-nah vol-tah ahl-lahn-no.
- 11. Do-vay-tay con-fes-sahr-vee on-yee tray may-zee.
- 12. Do-vay-tay con-fes-sahr-vee pew1 spes-so.
- 13. Vee see-ay-tay con-fes-sah-to ah pahs-kwah?
- 14. Ah-vay-tay faht-to lah com-moo-nee-o-nay dee pahs-kwah?
- 15. Pro-may-tay-tay voi<sup>2</sup> dee con-fes-sahr-vee pew<sup>1</sup> spes-so?
- 16. Pro-may-tay-tay voi2 dee-fah-ray eel pray-chet-to dee pahs-kwah?
- 17. Pro-may-tay-tay voi2 dee lah-shah-ray kways-tee pec-cah-tee?
- 18. Payr vaw-strah pay-nee-taynt-sah dee-tay eel pah-tayr naw-stayr.
- 19. Dee-tay lah-vay mah-ree-ah dèe-ah-chee vol-tay.
- 20. Des-tay oon mee-stay-ro del ro-zàh-ree-o.

- 1. Are you Italian?
- 2. Do you speak Italian?
- 3. Do you wish to confess?
- 4. When do you wish to confess?
- 5. When have you confessed (yourself)?
- 6. To-day.
- 7. To-morrow.
- 8. Do you confess every month?
- 9. You should confess every month.
- 10. You should confess at least every three months.
- 11. You should confess at least once a year.
- 12. You should confess more often.
- 13. Have you confessed (yourself) at Easter?
- 14. Have you made the Easter Communion?
- 15. Promise you to confess more often?
- 16. Promise you to make the Easter duty?
- 17. Promise you to abandon these sins?
- 18. For your penance say the Pater Noster.
- 19. Say the Ave Maria ten times.
- 20. Say one mystery of the Rosary.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Like the English word "pew."

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>Like the English word "void," interrupted before "d," "voi-d."

#### ADDITIONAL SENTENCES.

- 1. Perchè non andate alla messa?
- 2. Perchè non venite in chiesa la domenica?
- 3. Quante volte avete mancato alla messa?
- 4. La messa si dice alle ore dieci ogni domenica.
- 5. La dottrina si fa alle ore tre dopo pranzo.
- 6. Dite voi le preghiere ogni mattina?
- 7. Dite voi le preghiere ogni sera?
- 8. Dovete dire le preghiere ogni giorno.
- o. Non sapete voi il Pater Noster?
- 10. Non potete dire nessuna preghiera?
- 11. Siete protestante, forse?
- 12. Siete venuto alla messa tardi?
- 13. Dopo il Vangelo? Dopo la Consecrazione?
- 14. Perchè? Per quale ragione?
- 15. Dovete essere presente quando comincia la Messa.
- 16. Era per colpa vostra?
- 17. Era senza necessità?
- 18. Promettete voi di andare alla messa ogni domenica?
- 19. Promettete voi di mandare i figli alla dottrina?
- 20. Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sàbato.

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Payr-kày non ahn-dah-tay ahl-lah mes-sah?
- 2. Payr-kày non vay-nee-tay een kee-ay-zah lah do-mày-nee-cah?
- 3. Kawhn-tay vol-tay ah-vay-tay mahn-kah-to ahl-lah mes-sah?
- 4. Lah mes-sah see dee-chay ahl-lay o-ray dèe-ay-chee on-yee do-mày-nee-cah.
- 5. Lah dot-tree-nah see fah ahl-lay tray do-po prahnt-so.
- 6. Dee-tah voi lah pray-ghee-ay-ray on-yee maht-tee-nah?
- 7. Dee-tay voi lay pray-ghee-ay-ray on-yee say-rah?

- 8. Do-vay-tay dee-ray lay pray-ghee-ay-ray on-yee jawr-no.
- 9. Non sah-pay-tay voi¹ eel Pah-tayr Naw-stayr?
- 10. Non po-tay-tay dee-ray nes-soo-nah pray-ghee-ay-rah?
- 11. See-ay-tay pro-tay-stahn-tay, for-say?
- 12. See-ay-tay vay-noo-to ahl-lah mes-sah tahr-dee?
- 13. Dopo eel vahn-jay-lo? Dopo lah con-say-craht-see-o-nay?
- 14. Payr-kay? Payr kwah-lay rah-jo-nay?
- Do-vay-tay ès-say-ray pray-sayn-tay kwahn-do co-meen-chah lah mes-sah.
- 16. Ay-rah payr col-pah vaw-strah?
- 17. Ay-rah saynt-sah nay-ches-see-tàh?
- 18. Pro-may-tay voi¹ dee ahn-dah-ray ahl-lah mes-sah on-yee do-mày-nee-cah?
- 19. Pro-may-tay voi¹ dee mahn-dah-ray ee feel-yee ahl-lah dottree-nah?
- 20. Loon-ay-dèe, mahrt-ay-dèe, mayr-col-ay-dèe, jov-ay-dèe, vay-nayr-dèe, sàh-bah-to.2

- 1. Why go you not to the Mass?
- 2. Why come you not into church on Sunday?
- 3. How many times have you missed Mass?
- 4. The Mass is said (says itself) at ten o'clock every Sunday.
- 5. The instruction (doctrine) is given at three in the afternoon (after dinner).
- 6. Say you the prayers every morning?
- 7. Say you the prayers every evening?
- 8. You should say the prayers every day.
- 9. Know you not the Pater Noster?
- 10. Can you not say any prayer?
- 11. You are a Protestant, perchance?
- 12. Have you come late to Mass?
- 13. After the Gospel? After the Consecration?
- 14. Why? For what reason?
- 15. You should be present when the Mass commences.
- 16. Was it through your fault?
- 17. Was it without necessity?
- 18. Do you promise to go to the Mass every Sunday?
- 19. Do you promise to send the children to the instruction (doctrine)?
- 20. Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Like "voi-d."

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>Observe the accent in each of these words.

#### ADDITIONAL SENTENCES.

- 1. Quel matrimonio non basta; dovete sposarvi in chiesa.
- 2. Dovete sposarvi innanzi al sacerdote.
- 3. Avete fatto il matrimonio religioso?
- 4. Siete sposato da un ministro?
- 5. Vi siete sposato al municipio?
- 6. In questo paese, il matrimonio civile non è necessario.
- 7. Andate dal parroco per combinare quest 'affare.
- 8. Andate dal parroco e combinate il matrimonio religioso.
- o. Venite domani tutti e due.
- 10. A che ora potete venire?
- 11. Venite domani e portate con voi la moglie.
- 12. Venite domenica e portate con voi il marito.
- 13. Siete fidanzato? Siete fidanzata?
- 14. Il fidanzato è cattolico?
- 15. Il fidanzato va alla messa ogni domenica?
- 16. Il fidanzato ha fatto la communione di pasqua?
- 17. Portatelo in chiesa e fatelo confessare.
- 18. Dovete sposare una persona cattolica.
- 19. Dovete confessarvi prima di sposarvi.
- 20. Alle ore due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, novo dieci.

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- Kwel mah-tree-mò-nee-o non bah-stah; do-vay-tay spo-sahr-vee een kee-ay-zah.
- 2. Do-vay-tay spo-zahr-vee een-ahnt-see ahl sah-chayr-do-tay.
- 3. Ah-vay-tay faht-to eel mah-tree-mò-nee-o ray-lee-jo-so?
- 4. Vee see-ay-tay spo-zah-to ahl moo-nee-chèe-pee-o?
- 5. See-ay-tay spo-zah-to dah oon mee-nee-stro?
- 6. Een kway-sto pah-ay-zay eel mah-tree-mò-nee-o ray-lee-jo-so-non e¹ nay-ches-sàh-ree-o.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Like "e" in the English word "met."

- 7. Ahn-dah-tay dahl pahr-ro-co payr com-bee-nah-ray kway-stah-fah-ray.
- 8. Ahn-dah-tay dahl pahr-ro-co ay² com-bee-nah-tay eel mah-tree-mò-nee-o ray-lee-jo-so.
- 9. Vay-nee-tay do-mah-nee, too-tee ay2 doo-ay.
- 10. Ah kay o-rah po-tay-tay vay-nee-ray?
- 11. Vay-nee-tay do-mah-nee ay2 por-tah-tay con voi lah mawl-yay.
- 12. Vay-nee-tay ay por-tah-tay con voi eel mah-ree-to.
- 13. See-ay-tay fee-dahnt-sah-to? See-ay-tay fee-dahnt-sah-tah?
- 14. Eel fee-dahnt-sah-to e1 cah-tòl-lee-co?
- 15. Eel fee-dahnt-sah-to vah ahl-lah mes-sah on-yee do-may-nee-cah?
- 16. Eel fee-dahnt-sah-to ah faht-to lah com-moo-nee-o-nay dee rahskwah?
- 17. Por-tàh-tay-lo een kee-ay-zah ay² fàh-tay-lo con-fes-sah-ray.
- 18. Do-vay-tay spo-zah-ray oo-nah payr-so-nah caht-tò-lee-cah.
- 19. Do-vay-tay con-fes-sahr-vee pree-mah dee spo-zar-vee.
- Ahl-lay o-ray doo-ay, tray, kwaht-tro, cheen-kway, say-ee, set-tay, awt-to, no-vay, dèe-ay-chee.

#### ENGLISH TRANSLATION.

- That marriage is not sufficient; you must marry (yourself) in church.
- 2. You should marry before the priest.
- 3. Have you made the religious marriage?
- 4. Were you married by a minister?
- 5. Did vou marry (yourself) at the city-hall?
- 6. In this country, the civil marriage is not necessary.
- 7. Go to the pastor to arrange this matter.
- 8. Go to the pastor and arrange the religious marriage.
- 9. Come to-morrow, both.
- 10. At what hour can you come?
- 11. Come to-morrow and bring your wife with you.
- 12. Come to-morrow and bring your husband with you.
- 13. Are you engaged?
- 14. The fiancé is Catholic?
- 15. The flancé goes to Mass every Sunday?
- 16. The flancé has made the Easter Communion?
- 17. Take him to church and make him confess.
- 18. You should marry a Catholic person.
- 19. You should confess before marrying.
- 20. At two o'clock, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten.

<sup>2</sup>Like "a" in the English word "fate."
<sup>8</sup>A man is "fidanzato"—a woman is "fidanzata."

#### ADDITIONAL SENTENCES.

- 1. Avete nominato invano Dio, o Gesù Christo?
- 2. Quante volte al giorno?
- 3. Quante volte in una settimana?
- 4. Quante volte durante un mese-durante un anno?
- 5. Dite il numero su per giù.
- 6. Dieci volte-venti, trenta, quaranta, cinquanta.
- 7. Sessanta volte-settanta, ottanta, novanta volte.
- 8. Una decina di volte-una ventina.
- o. Un centinaio di volte.
- 10. Questo è troppo.
- 11. Dovete evitare quei luoghi.
- 12. Non dovete andare più in quella casa.
- 13. Non dovete bere più fuori di casa.
- 14. Non bevete più "whiskey."
- 15. Promettete di non bere più eccetto a pranzo.
- 16. Promettete di non bere più di una bottiglia di vino.
- 17. Non bevete più di due bicchieri di birra.
- 18. Voi non avete fatto bene.
- 19. Così voi diventate una bestia.
- 20. Promettete di non farlo più.

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Ah-vay-tay no-mee-nah-to een-vah-no dee-o, o jay-zòo kree-sto?
- 2. Kwahn-tay vol-tay ahl jawr-no?
- 3. Kwahn-tay vol-tay een oo-nah set-tee-mah-nah?
- 4. Kwahn-tay vol-tay doo-rahn-tay oon may-zay, o doo-rahn-tay oon ahn-no?
- 5. Dee-tay eel noo-may-ro, soo payr joo.
- 6. Dèe-ay-chee, vyan-tee, trayn-tah, kwah-rahn-tah, vol-tay.

- 7. Cheen-kwahn-tah, ses-sahn-tah, set-tahn-tah, awt-tahn-tah, no-vahn-tah vol-tay.
- 8. Oon cen-tee-nah-yo dee vol-tay.
- 9. Oo-nah day-chee-nah, oo-nah vayn-tee-nah, dee vol-tay.
- 10. Kway-sto e1 trop-po.
- 11. Do-vay-tay ay-vee-tah-ray kway-ee loo-aw-ghee.
- 12. Non do-vay-tay ahn-dah-ray pew een kwel-lah cah-sah.
- 13. Non do-vay-tay bay-ray pew foo-aw-ree dee cah-sah.
- 14. Non aby-vay-tay pew whee-skee.
- 15. Pro-may-tay-tay dee non bay-ray pew e-chet-to ah prahnt-so.
- Pro-may-tay-tay dee non bay-ray pew dee oo-nah bot-teel-yah dee vee-no.
- 17. Non bay-vay-tay pew dee doo-ay beek-kee-ay-ray dee bee-rah.
- 18. Voi non ah-vay-tay faht-to bay-nay.
- 18. Co-sèe voi dee-vayn-tah-tay oo-nah best-yah.
- 20. Pro-may-tay-tay dee non fahr-lo pew.

- 1. Have you in vain named God, or Jesus Christ?
- 2. How many times a day?
- 3. How many times a week?
- 4. How many times during a month—during a year?
- 5. Tell the number more or less.
- 6. Ten times, twenty, thirty, forty, fifty.
- 7. Sixty times, seventy, eighty, ninety times.
- 8. About ten times, about twenty.
- 9. About a hundred times.
- 10. This is excessive (too much).
- 11. You should shun those places.
- 12. You should not go any more into that house.
- 13. You should not drink any more outside of the house.
- 14. Do not drink whiskey any more.
- 15. Promise not to drink any more except at meals (dinner).
- 16. Promise not to drink more than one bottle of wine.
- 17. Do not drink more than two glasses of beer.
- 18. You have not done well.
- 19. Thus you become a beast.
- 20. Promise not to do it any more.

#### ADDITIONAL SENTENCES.

- 1. Dove è vostra moglie?
- 2. Dove è vostro marito?
- 3. Dove abitate?
- 4. Abitate nella stessa casa con quella persona?
- 5. Con una persona libera, o una persona maritata?
- 6. Promettete di lasciare quella casa?
- 7. Promettete di non vedere più quella persona?
- 8. Promettete di non andare più con quella persona?
- 9. Avete già fatto questa stessa promessa?
- 10. Avete mantenuto vostra promessa?
- 11. Avete letto libri contro la chiesa?
- 12. Avete dato ad altre persone libri cattivi?
- 13. Avete parlato contro la chiesa o i sacerdoti?
- 14. Avete peccato per azioni disoneste?
- 15. Avete peccato per canzoni disoneste?
- 16. Avete peccato per conversazioni disoneste?
- 17. Avete peccato per desiderii disonesti?
- 18. Avete peccato per pensieri disonesti?
- 19. Avete peccato per scherzi disonesti?
- 20. Avete peccato per sguardi disonesti?

#### PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Do-vay e¹ vaw-strah mawl-yay?
- 2. Do-vay e1 vaw-stro mah-ree-to?
- 3. Do-vay ah-bee-tah-tay?
- 4. Ah-bee-tah-tay nel-lah stes-sah cah-sah con kwel-lah payr-so-nah?

- 5. Con oo-nah payr-so-nah lèe-bay-rah, o con oo-nah payr-so-nah mah-ree-tah-tah?
- 6. Pro-may-tay-tay dee lah-shah-ray kwel-lah cah-sah?
- 7. Pro-may-tay-tay dee non vay-day-ray pew kwel-lah payry-so-mah?
- 8. Pro-may-tay-tay dee non ahn-dah-ray pew con kwel-lah payr-so-mah?
- 9. Ah-vay-tay jah faht-to kway-stah stay-sah pro-mes-sah?
- 10. Ah-vay-tay mahn-tay-noo-tah vaw-strah pro-mes-sah?
- 11. Ah-vay-tay let-to lee-bree contro lah kee-ay-zah?
- 12. Ah-vay-tay dah-to lee-bree caht-tee-vee ahd ahl-tray payr-so-nay?
- 13. Ah-vay-tay pahr-lahto con-tro lah kee-ay-zah?
- 14. Ah-vay-tay pec-cah-to payr aht-see-o-nee dee-zo-nay-stay?
- 15. Ah-vay-tay pec-cah-to payr cahnt-so-nee dee-zo-nay-stay?
- 16. Ah-vay-tay pec-cah-to payr con-vayr-saht-see-o-nee dee-zo-nay-stay?
- 17. Ah-vay-tay pec-cah-to payr day-zee-day-ree dee-zo-nay-stee?
- 18. Ah-vay-tay pec-cah-to payr paynt-see-ay-ree dee-zo-nay-stee?
- 19. Ah-vay-tay pec-cah-to payr skayrt-see dee-zo-nay-stee?
- 20. Ah-vay-tay pec-cah-to payr sgwahr-dee dee-zo-nay-stee.

- 1. Where is your wife?
- 2. Where is your husband?
- 3. Where do you live?
- 4. Do you live in the same house with that person?
- 5. With an unmarried (free) person, or a married person?
- 6. Do you promise to leave that house?
- 7. Do you promise not to see that person any more?
- 8. Do you promise not to go with that person any more?
- 9. Have you already made this same promise?
- 10. Have you kept your promise?
- 11. Have you read books against the church?
- 12. Have you given bad books to other persons?
- 13. Have you spoken against the church, or the priests?
- 14. Have you sinned by immodest actions?
- 15. Have you sinned by immodest songs?
- 16. Have you sinned by immodest conversations?
- 17. Have you sinned by immodest desires?
- 18. Have you sinned by immodest thoughts?
- 19. Have you sinned by immodest fun, or (jests)?
- 20. Have you sinned by immodest glances?

## ADDITIONAL SENTENCES.

- r. Avete preso la roba altrui?
- 2. La tenete ancora?
- 3. Dove è la cosa rubata?
- 4. Avete preso danaro?
- 5. Potete restituirlo?
- 6. Quando potete restituirlo?
- 7. Promettete di ridarlo?
- 8. Avete pagato la rendita?
- o. Avete pagato la pigione di casa?
- 10. Questo dèbito rimane sulla coscienza fino alla morte.
- 11. Avete diffamato delle persone?
- 12. Avete ingiurato delle persone?
- 13. Avete fatto male a qualche persona?
- 14. Avete danneggiato la roba altrui?
- 15. Lavorate voi onestamente?
- 16. Perchè non pagate i debiti?
- 17. Promettete di farlo subito.
- 18. Questo è peccato grave.
- 19. Fatelo sùbito, se potete.
- 20. Fra poco tempo. Fra pochi mesi.

# PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Ah-vay-tay pray-zo lah ro-bah ahl-troo-ee?
- 2. Lah tay-nay-tay ahn-co-rah?
- 3. Do-vay e1 lah co-sah roo-bah-tah?
- 4. Ah-vay-tay pray-zo dah-nah-ro?
- 5. Po-tay-tay ray-stee-too-eer-lo?
- 6. Kwahn-do po-tay-tay ray-stee-too-eer-lo?

<sup>1</sup>Like "e" in "met."

- 7. Pro-may-tay-tay dee ree-dahr-lo?
- 8. Ah-vay-tay pah-gah-to lah ràyn-dee-tah?
- 9. Ah-vay-tay pah-gah-to lah pee-jo-nay dee cah-sah?
- Kway-sto dày-bee-to ree-mah-naý soo-lah co-shaynt-sa fee-no al-lah mor-tay.
- 11. Ah-vay-tay dee-fah-mah-to del-lay payr-so-nay?
- 12. Ah-vay-tay een-joo-ree-ah-to del-lay payr-so-nay?
- 13. Ah-vay-tay faht-to mah-lay ah kwahl-kay payr-so-nah?
- 14. Ah-vay-tay dahn-nay-jah-to lah ro-bah ahl-troo-ee?
- 15. Lah-vo-rah-tay voi o-nay-stah-mayn-tay?
- 16. Payr-kày non pah-gah-tay ee dày-bee-tee?
- 17. Pro-may-tay-tay dee fahr-lo sòo-bee-to.
- 18. Kway-sto e1 pec-cah-to grah-vay.
- 19. Fàh-tay-lo sòo-bee-to, say po-tay-tay.
- 20. Frah po-co taym-po; frah po-kee may-zee.

- 1. Have you taken the property of others?
- 2. Do you still retain it?
- 3. Where is the stolen thing?
- 4. Have you taken money?
- 5. Can you restore it?
- 6. When can you restore it?
- 7. Do you promise to give it back?
- 8. Have you paid the rent?
- 9. Have you paid the house rent?
- 10. This debt remains on the conscience until death.
- 11. Have you defamed people?
- 12. Have you insulted people?
- 13. Have you injured any person?
- 14. Have you damaged the property of others?
- 15. Do you work honestly?
- 16. Why do you not pay your debts?
- 17. Promise to do it at once.
- 18. That is a grave sin.
- 19. Do it at once, if you can.
- 20. Within a short while. Within a few months.

## ADDITIONAL SENTENCES.

- 1. Avete peccato contro la carità?
- 2. Sentite odio contro qualche duno?
- 3. È un vostro parente?
- 4. Vi parlate mai?
- 5. Avete calunniato qualcheduno?
- 6. Promettete voi di perdonare a questa persona?
- 7. Avete rifiutato di salutare qualcheduno?
- 8. Avete parlato contro il prossimo.
- 9. Avete dato scandalo ad altre persone?
- 10. Avete voi scandalizzato i piccoli?
- 11. Potete riparar il danno?
- 12. Avete mancato di rispetto.
- 13. Avete detto delle bugie dannose?
- 14. Erano bugie di scusa?
- 15. Nutrite odio contro qualcheduno?
- 16. Portato odio verso il pressimo?
- 17. Venite quando volete.
- 18. Venite da me a mezzogiorno.
- 19. Venite in chiesa alle ore tre.
- 20. Venite in qualunque giorno.

## PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Ah-vay-tay pec-cah-to con-tro lah cah-ree-tàh?
- 2. Sayn-tee-tay ò-dee-o con-tro kwal-kay-doo-no?
- 3. E<sup>1</sup> oon vaw-stro pah-rayn-tay?
- 4. Vee pahr-lah-tay my?
- 5. Ah-vay-tay cah-loon-nee-ah-to kwahl-kay-doo-no?

<sup>1</sup>Like "e" in "met."

- 6. Pro-may-tay-tay voi dee payr-do-nah-ray ah kwel-lah payr-so-nah?
- 7. Ah-vay-tay reef-yoo-tah-to dee sah-loo-tah-ray kwal-kay-doo-no?
- 8. Ah-vay-tay pahr-lah-to con-tro eel prò-see-mo?
- 9. Ah-vay-tay dah-to skahn-dah-lo ahd ahl-tray payr-so-nay?
- 10. Ah-vay-tay voi skahn-dah-leeds-zah-to ee peèk-ko-lee?
- 11. Po-tay-tay ree-pah-rah-ray eel dahn-no?
- 12. Ah-vay-tay mahn-ca-to dee rees-pet-to eye2 jay-nee-to-ree?
- 13. Ah-vay-tay det-to del-lay boo-jee-ay dahn-no-zay?
- 14. Ay-rah-no boo-jee-ay dee scoo-zay?
- 15. Noo-tree-tay ò-dee-o con-tro kwahl-kay-doo-no?
- 16. Por-tah-tay ò-dee-o vayr-so eel pros-see-mo?
- 17. Vay-nee-tay kwahn-do vo-lay-tay.
- 18. Vay-nee-tay dah may ah medd-zo-jawr-no.
- 19. Vay-nee-tay een kee-ay-zah ahl-lay o-ray tray.
- 20. Vay-nee-tay een kwah-loon-kway jawr-no.

- 1. Have you sinned against charity?
- 2. Do you feel hatred against anyone?
- 3. Is it a relative of yours?
- 4. Do you never speak to each other?
- 5. Have you defamed or calumniated anyone?
- 6. Do you promise to pardon this person?
- 7. Have you refused to greet anyone?
- 8. Have you spoken against the neighbor?
- 9. Have you given scandal to other persons?
- 10. Have you scandalized the little ones?
- 11. Can you repair the damage?
- 12. Have you failed in respect?
- 13. Have you told hurtful lies?
- 14. Were they lies of excuse?
- 15. Do you cherish hatred for anyone?
- 16. Do you bear hatred for the neighbor?
- 17. Come when you wish.
- 18. Come to me at noon.
- 19. Come into the church at three o'clock.
- 20. Come on any day.

## ADDITIONAL SENTENCES.

- 1. Vi siete assicurato in quella società?
- 2. Promettete di lasciarla?
- 3. Promettete di lasciarla subito?
- 4. Quando potete lasciarla?
- 5. Frequentate voi le persone cattive?
- 6. Promettete di abbandonare i cattivi compagni?
- 7. È peccato di andare con tali persone.
- 8. Andate voi ai trattenimenti cattivi?
- 9. Lasciate i figli andare ai trattenimenti cattivi?
- 10. Dovete resistere a queste tentazioni.
- 11. Dovete scacciare via questi pensieri.
- 12. Li avete scacciati?
- 13. Vi avete acconsentito?
- 14. Questa volta dovete fare meglio.
- 15. Cio è peccato grave.
- 16. Perchè non venite a confessarvi più spesso?
- 17. Non è vero che vi manca il tempo.
- 18. Vi manca la buona volontà.
- 19. Non avete un'ora libera durante un anno?
- 20. Non è vero: non puo essere.

## PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Vee see-ay-tay ahs-see-coo-rah-to een kwel-la so-shee-ah-tah?
- 2. Pro-may-tay dee lah-shahr-lah?
- 3. Pro-may-tay-tay dee lah-shahr-lah sòo-bee-to?
- 4. Kwahn-do po-tay-tay lah-shahr-la?
- 5. Fray-kwayn-tah-tay voi lay payr-so-nay caht-tee-vay?
- 6. Pro-may-tay-tay dee ahb-bahn-do-nah-ray ee caht-tee-vee com-pahn-yee?

- 7. E<sup>1</sup> pec-cah-to dee ahn-dah-nay con tah-lee payr-so-nay.
- 8. Ahn-dah-tay voi eye2 traht-tay-nee-mayn-tee caht-tee-vee?
- 9. Lah-shah-tay ee feel-yee ahn-dah-ray eye² traht-tay-nee-mayn-tee caht-tee-vee?
- 10. Do-vay-tay ray-zèe-stay-ray ah kway-stay tayn-taht-see-o-nee.
- 11. Do-vay-tay scah-chah-ray vee-ah kway-stee paynt-see-ay-ree.
- 12. Lee ah-vay-tay scah-chah-tee.
- 13. Vee ah-vay-tay ahc-con-sayn-tee-to?
- 14. Kway-stah vol-tah do-vay-tay fah-ray male-yo.
- 15. Kway-sto e1 pec-cah-to grah-vay.
- 16. Payr-kay non vay-nee-tay ah con-fes-sahr-vee pew spes-so?
- 17. Non e<sup>1</sup> vay-ro kay vee mahn-kah eel taym-po.
- 18. Vee mahn-kah lah bwaw-nah vo-loon-tah.
- 19. Non ah-vay-tay oon o-rah lèe-bay-rah doo-rahn-tay oon ahn-no?
- 20. Non e1 vay-ro; non pwaw ès-say-ray.

- 1. Have you been insured in that society?
- 2. Do you promise to leave it?
- 3. Do you promise to leave it at once?
- 4. When can you leave it?
- 5. Do you frequent (the company of) bad persons?
- 6. Do you promise to abandon the evil companions?
- 7. It is a sin to go with such persons.
- 8. Do you go to bad amusements?
- 9. Do you allow the children to go to bad amusements?
- 10. You should resist these temptations.
- 11. You should chase away these thoughts.
- 12. Have you chased them away?
- 13. Have you consented thereto?
- 14. This time you should do better.
- 15. That is a grave sin.
- 16. Why do you not come to confess more often?
- 17. It is not true that the time is lacking.
- 18. The good-will is lacking.
- 19. Have you not one hour free in a year?
- 20. It is not true; it cannot be.

Like "e" in "met."

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>Like the English word "eye."

## ADDITIONAL SENTENCES.

- I. Fate la communione domattina.
- 2. Andate alla communione domani.
- 3. Non andate alla communione.
- 4. Aspettate una settimana e poi confessatevi di nuovo.
- 5. Non posso darvi l'assoluzione, se non fate come dico.
- 6. Per amore di Dio, non abbandonate la religione.
- 7. Forse questa è l'ultima grazia.
- 8. Dovete pregare più spesso.
- 9. Avete un libro di preghiere?
- 10. Dovete comprare un libro di preghiere.
- 11. Dovete imparare il Pater Noster.
- 12. Dovete imparare l'atto di contrizione.
- 13. Dite il Rosario, e la Via Crucis, qualchevolta.
- 14. Perche non recitate il Rosario?
- 15. Recitate le preghiere di mattina e di sera?
- 16. Volete perdere l'anima vostra?
- 17. Non avete paura del giudizio di Dio?
- 18. Vi pentite di tutti i peccati anche di quelli scordati?
- 19. Non c'è altro?
- 20. Non avete fatto niente più?

# PHONETIC EQUIVALENT.

- 1. Fah-tay lah com-moo-nay-o-nay do-mah-tee-nah.
- 2. Ahn-dah-tay ahl-lah com-moo-nee-o-nay do-mah-nee.
- 3. Non ahn-dah-tay ahl-lah com-moo-nee-o-nay.
- 4. Ah-spet-tah-tay oo-nah set-tee-mah-nah, ay poi<sup>1</sup> con-fes-sah-tay dee nwaw-vo.
- 5. Non pos-so dahr-vee lahs-so-loot-see-o-nay, say non fah-tay co-may dee-co.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Pronounce "poi" like the first syllable of the English word "poi-son."

- 6. Payr ah-mo-ray dee dee-o, non ahb-bahn-do-nah-tay lah ray-lee-jo-nay.
- 7. For-say kway-stah e2 loòl-tee-mah gràht-see-ah.
- 8. Do-vay-tay pray-gah-ray pew spes-so.
- 9. Ah-vay-tay oon lee-bro dee pray-ghee-ay-ray?
- 10. Do-vay-tay com-prah-ray oon lee-bro dee pray-ghee-ay-ray.
- 11. Do-vay-tay eem-pah-rah-ray eel pah-tayr naw-stayr.
- 12. Do-vay-tay eem-pah-rah-ray laht-to dee con-treet-see-o-nay.
- 13. Dee-tay eel ro-zàh-ree-o ay lah vee-ah croo-chees, kwal-kay-vol-tah.
- 14. Payr-kay non ray-chee-tah-tay eel ro-zàh-ree-o.
- 15. Ray-chee-tah-tay lay pray-ghee-ay-ray dee maht-tee-nah ay dee say-rah?
- 16. Vo-lay-tay pàyr-day-ray làh-nee-mah vaw-strah?
- 17. Non ah-vay-tay pah-oo-rah del joo-deèt-see-o dee dee-o?
- 18. Vee payn-tee-tay dee too-tee ee pec-cah-tee ahn-kay dee dwel-lee scor-dah-tee?
- 19. Non che3 ahl-tro?
- 20. Non ah-vay-tay faht-to nee-ayn-tay pew?

- 1. Make the communion to-morrow morning.
- 2. Go to the communion to-morrow.
- 3, Do not go to the communion.
- 4. Wait a week and then confess yourself again.
- 5. I cannot give you absolution, if you do not as I say.
- 6. For love of God, do not abandon your religion.
- 7. Perhaps this is the last grace.
- 8. You should pray more often.
- 9. Have you a prayer-book?
- 10. You should buy a prayer-book.
- 11. You should learn the Pater Noster.
- 12. You should learn the Act of Contrition.
- 13. Say the Rosary and the Stations of the Cross sometimes.
- 14. Why do you not recite the Rosary?
- 15. Do you recite your (the) prayers of morning and evening?
- 16. Do you wish to lose your soul?
- 17. Have you not fear of the judgment of God?
- 18. Do you repent of all your sins, even of those forgotten?
- 19. There is nothing else?
- 20. You have done nothing else?

<sup>2</sup> Like "e" in "met"

<sup>3</sup> Like the English word "chess" interrupted before "s"—"che-ss."

4 s å

# PART III.

## SENTENCES USED BY PENITENTS.

THE sentences of the present section need not be pronounced by the priest. The most practical method of utilizing them is to take each page, sentence by sentence, and master its meaning. When the Italian sentences can be readily understood, (with the English translation concealed from view), a native Italian should be engaged to read the sentences over and over, aloud, until they are easily recognizable by sound.

- 1. Voglio confessarmi. Lei è sacerdote?
- 2. Vorrei confessarmi, ma non parlo inglese.
- 3. Si, sono italiano, e non posso confessarmi in inglese.
- 4. Desidero confessarmi in italiano.
- 5. Sono venuto per confessarmi.
- 6. Posso confessarmi adesso?
- 7. Posso fare la communione stamattina?
- 8. Ogni mese mi confesso.
- 9. Voglo fare il precetto di Pasqua.
- 10. Non mi sono confessato da Pasqua.
- 11. Mi sono confessato a Natale, l'anno scorso.
- 12. So che debbo confessarmi ogni anno.
- 13. Siamo italiani e non possiamo parlare inglese.
- 14. Io non capisco inglese. Capite italiano voi?
- 15. Non c'è prete italiano in questa chiesa?
- 16. Non c'è nessuno qui che parla italiano?
- 17. Dove posso confessarmi?
- 18. Voi parlate bene italiano, Signor prete.
- 19. Voi parlate benissimo. Posso capirvi perfettamente.
- 20. Quando parlate piano, capisco ogni parola.

- 1. I wish to confess; are you a priest?
- 2. I would like to confess, but I do not speak English.
- 3. Yes, I am Italian, and I cannot confess in English.
- 4. I desire to confess in Italian.
- 5. I have come to confess.
- 6. Can I confess now?
- 7. Can I receive Communion this morning?
- 8. Every month I confess.
- 9. I wish to make the Easter duty.
- 10. I have not confessed since Easter.
- 11. I have confessed at Christmas, last year.
- 12. I know that I ought to confess every year.
- 13. We are Italians and we cannot speak English.
- 14. I do not understand English. Do you understand Italian?
- 15. Is there not an Italian priest in this church?
- 16. Is there no one here who speaks Italian?
- . 17. Where can I confess?
  - 18. You speak Italian well, Reverend Sir. (Sir Priest.)
  - 19. You speak very well. I can understand you perfectly.
  - 20. When you speak slowly, I understand every word.

- 1. Fa più di dieci anni che non mi sono confessato.
- 2. È tanto tempo che non mi confesso più.
- 3. Sono molti anni che non mi sono confessato.
- 4. Non mi sono confessato da un bel pezzo.
- 5. Non dirò una bugia; l'ultima volta fu quando mi sposai.
- 6. Prometto nel futuro di confessarmi almeno una volta all'anno.
- 7. Non posso promettere, sarebbe inutile.
- 8. Lo prometto, per questo son venuto.
- 9. Non ho dimenticato la penitenza, l'ho già detto.
- 10. Avete ragione, non lo farò più.
- 11. Perchè non ho potuto, ci manca il tempo.
- 12. Cosa avete detto? Non ho capito.
- 13. Per piacere, ditelo di nuovo.
- 14. Siete confessore, non è vero?
- 15. Ho dimenticato l' atto di contrizione.
- 16. Non lo so, lo dirò dopo di voi.
- 17. Non so dire questa preghiera, l'ho scordato.
- 18. Recito le preghiere di mattine, non le ho lasciato mai.
- 19. Dimentico le orazioni di sera, ci ho mancato molte volte.
- 20. Mi pento di tutti i peccati, anche di quelli scordati.

- 1. It is more than ten years that I have not confessed.
- 2. It is a great while (so much time) since I have stopped confessing.
- 3. There are many years that I have not confessed.
- 4. I have not confessed for (from) a good bit (of time).
- 5. I shall not tell a lie, the last time was when I married.
- 6. I promise, in the future, to confess at least once a year.
- 7. I cannot promise, it would be useless.
- 8. I promise it, for this I am come.
- 9. I have not forgotten the penance, I have said it already.
- 10. You have (are) right, I shall not do it any more.
- 11. Because I have not been able, time is lacking.
- 12. What have you said? I have not understood.
- 13. Please say it again.
- 14. You are (a) confessor, is it not true?
- 15. I have not forgotten the act of contrition.
- 16. I know it not, I shall say it after you.
- 17. I know not (how) to say this prayer, I have forgotten it.
- 18. I say the morning prayers, I have never omitted them.
- 19. I forget the evening prayers, I have missed them many times.
- 20. I repent of all the sins, even of those forgotten.

- 1. Sicuro ho bestemmiato, nella rabbia bestemmio sempre.
- 2. Quando sono arrabbiato dico delle bestemmie.
- 3. Mi arrabbio e dico bestemmie, ma non bestemmie grosse.
- 4. Ho bestemmiato Gesù Christo, la Madonna, i Santi, i morti.
- 5. Ho nominato Dio in vano, dieci o quindici volte.
- 6. Varie volte ho tralasciato la messa.
- 7. Assai volte ci manco ma non per colpa mia.
- 8. Ci ho mancato per necessità, mai per trascuranza.
- 9. Perchè non ho nè scarpe, nè cappello.
- 10. Posso andarci qualche volta, ma non sempre.
- 11. Non c'è tempo per andarci perchè ho un negozio.
- 12. Tengo il marito ammalato.
- 13. Tengo tre bambini e non posso lasciarli.
- 14. Sono stata assai ammalata.
- 15. Perchè lavoro di notte.
- 16. Faccio il barbiere, e lavoro domenica mattina.
- 17. Vado a lavorare molto presto tutte le mattine.
- 18. Termino il lavoro troppo tardi il sabato.
- 19. Non vado a letto fino a mezzanotte, e mi alzo alle cinque.
- 20. Come può essere? Ho due figli ammalati.

- 1. Surely I have blasphemed, in (the) anger I always blaspheme.
- 2. When I am angry, I say blasphemies.
- 3. I get angry and I say blasphemies, but not gross blasphemies.
- 4. I have blasphemed Jesus Christ, the Blessed Mother, the Saints, the dead.
- 5. I have named God in vain, ten or fifteen times.
- 6. Various times I have neglected Mass.
- 7. Many times I miss it, but not through my fault.
- 8. I have missed it of necessity, never through carelessness.
- 9. Because I have neither shoes, nor hat.
- 10. I can go there some times, but not always.
- 11. There is no time to go there, because I have a business.
- 12. I have the (my) husband sick.
- 13. I have three children and I cannot leave them.
- 14. I have been very ill.
- 15. Because I work at night.
- 16. I work as (make the) barber, and I labor Sunday morning.
- 17. I go to work very early all the mornings.
- 18. I finish the work too late Saturday.
- 19. I do not go to bed until midnight and I get up at five.
- 20. How can it be? I have two children sick.

- 1. Mando i figli alla messa quando posso.
- 2. Li manderò ogni domenica.
- 3. Sicuro debbo andarci; ma non è possible.
- 4. Vengo in chiesa tutte le domeniche.
- 5. Diverse volte ci ho mancato per negligenza.
- 6. Ci vado quando posso.
- 7. Ho prometto con tutto il cuore, e per il futuro ci andrò.
- 8. Non sono obbediente verso il padre.
- 9. Spesso ho disobbedito al marito.
- 10. Non porto rispetto ai genitori.
- II. Certe volte li disobbedisco.
- 12. Qualche volta non obbedisco a papa.
- 13. In alcune cose non gli sono rispettoso.
- 14. Diverse volte ho perduto rispetto ai superiori.
- 15. Quando mi arrabbio rispondo con superbia.
- 16. Mi imbroglio col fratello maggiore.
- 17. Ho alzato la mano contro lo zio.
- 18. Ho piccicato colla sorella.
- 19. Ho risposto al nonno in modo poco rispettoso.
- 20. Non c'ho altro da confessare.

- 1. I send the children to Mass when I can.
- 2. I shall send them every Sunday.
- 3. Surely I should go there, but it is not possible.
- 4. I come to church all the Sundays.
- 5. Different times I have missed through negligence.
- .6. I go there when I can.
- I promise it with all my (the) heart, and for the future, I shall go there.
- 8. I am not obedient towards my (the) father.
- 9. Often I have disobeyed my (the) husband.
- 10. I do not show (bear) respect to the parents.
- 11. Sometimes I disobey them.
- 12. Sometimes I do not obey papa.
- 13. In some things I am not respectful to him.
- 14. Different times I have lost respect for the superiors.
- 15. When I get angry I answer haughtily.
- 16. I quarrel with my older brother.
- 17. I have raised my hand against my uncle.
- 18. I have quarreled with my sister.
- 19. I have answered my grandfather in a disrespectful manner.
- 20. I have nothing else to confess.

- r. Ho portato odio ad uno che mi ha fatto male.
- 2. Non faccio male a nessuno.
- 3. Non vivo in pace con certe persone.
- 4. Ho parlato contro il prossimo.
- 5. Perdono a tutti quelli che mi hanno offeso.
- 6. Ho dato botte ai figli; sono troppo cattivi.
- 7. Ho avuto una questione col marito.
- 8. Diedi un calcio al fratello.
- 9. Ho dato una bastonata ad un compagno.
- 10. Questionava con mia moglie.
- 11. Ho mormorato contro i genitori.
- 12. Ho avuto un impiccio colla sorella maggiore.
- 13. Del più mi son goduto del male altrui.
- 14. Ho detto male del prossimo.
- 15. Non n'è risultato nessun danno.
- 16. Non ho diffamato a nessuno.
- 17. Voglio bene a tutti quanti.
- 18. Non ho mai sparlato di altre persone.
- 19. Diverse volte mi sone messo in collera.
- 20. Sono stato impaziente e mi sono arrabiato.

- 1. I have borne hatred for one who has done me harm.
- 2. I do no harm to anyone.
- 3. I do not live at peace with certain persons.
- 4. I have spoken against my (the) neighbor.
- 5. I pardon all those who have offended me.
- 6. I have given blows to the children, they are too bad.
- 7. I have had a quarrel with the husband.
- 8. I gave a kick to the brother.
- 9. I have given a beating to a companion.
- 10. I quarreled with my wife.
- 11. I have murmured against the parents.
- 12. I have had a quarrel with the elder sister.
- 13. Moreover, I have rejoiced at the misfortune of others.
- 14. I have spoken evil of the neighbor.
- 15. There resulted from it no harm.
- 16. I have not defamed anybody.
- 17. I wish well to all.
- 18. I have not ever spoken against other persons.
- 19. Different times I have put myself in a rage.
- 20. I have been impatient and have become angry.

- 1. Questa ragazza è la figliuola di quella donna.
- 2. La madre tiene una camera mobigliata.
- 3. Adesso abito in un hotel, ma non mi piace.
- · 4. Quella casa è piena di cattiva gente.
  - 5. La miglior cosa sarà di cambiar casa.
  - 6. Il babbo tocca con tenerezza le mani dei figl.
  - 7. La madre bacia i bambini sulla bocca.
  - 8. Di notte i bambini dormono in questo letto.
  - 9. Di giorno ci dormono gli abbordanti.
- 10. Abito nella stessa casa col cugino.
- 11. Mi sono alzato alle sei, e mi sono vestito subito.
- 12. Alle nove di sera mi spoglio e vado a letto.
- 13. Ho detto così, ma solamente per scherzare.
- 14. Fuor di queste piccolezze non c'ho altro.
- 15. Non ho mai bevuto troppo vino.
- 16. Qualche volta mi sono ubbriacato.
- 17. Prometto di non bere più.
- 18. Egli abita da solo.
- 19. Abito in quella casa con tre altre persone.
- 20. Abito con quella persona da tre anni.

- 1. This girl is the daughter of that woman.
- 2. The mother has a furnished room.
- 3. Now I live in a hotel, but it does not please me.
- 4. That house is full of bad people,
- 5. The better thing will be to move (to change house).
- The father (daddy) touches with tenderness the hands of his (the) children.
- 7. The mother kisses the children on the mouth.
- 8. By night the children sleep in this bed.
- 9. By day the boarders sleep there.
- 10. I live in the same house with my (the) cousin.
- 11. I arose at six (o'clock) and dressed myself quickly.
- 12. At nine in the evening I undress and go to bed.
- 13. I have said thus but only to jest.
- 14. Beyond these trifles, I have not anything.
- 15. I have never drunk too much wine.
- 16. Sometimes I have got drunk.
- 17. I promise not to drink any more.
- 18. He lives alone.
- 19. I live in that house with three other persons.
- 20. I live with that person since (from) three years.

- 1. Sono ammogliato, ma tengo la famiglia in Italia.
- 2. Sono sposata e ho tre bambini.
- 3. Non sono sposato, sono ancora giovine.
- 4. Sono fidanzato e faccio l'amore.
- 5. Mi sono sposato al municipio; adesso voglio sposarmi in chiesa.
- 6. Siamo già sposati, ma vogliamo fare il matrimonio religioso.
- 7. Sono stata sposata da un ministro protestante.
- 8. Ho cacciato la licenza; che altro debbo fare?
- 9. Mia figiuola deve maritarsi; quando può essere?
- 10. Possiamo sposarci domenica sera alle otto?
- 11. Quante pubblicazioni si fanno?
- 12. È vero che ce ne vogliono tre?
- 13. Quest' uomo è mio cognato.
- 14. Quell' uomo non è sposato, è libero.
- 15. Quella donna è mia sposa.
- 16. Queste cinque persone sono parenti miei.
- 17. Sono tutti membri della mia famiglia.
- 18. La mia cognata è vedova.
- 19. Il compare del battesimo è compaesano mio.
- 20. Questa donna farà la commare.

- 1. I am married, but I have my (the) family in Italy.
- 2. I am married and have three children.
- 3. I am not married, I am still a young person.
- 4. I am affianced, and I make love.
- 5. I was married at the city-hall, now I wish to marry in church.
- We are already married, but we wish to have (make) the religious marriage.
- 7. I was married by a Protestant minister.
- 8. I have taken out the license, what else should I do?
- 9. My daughter is to marry, when can it be?
- 10. Can we marry Sunday evening at eight?
- 11. How many publications are made (make themselves)?
- 12. Is it true that three of them are necessary (want themselves)?
- 13. This man is my brother-in-law.
- 14. That man is not married, he is free.
- 15. That woman is my wife.
- 16. These five persons are my relatives?
- 17. They are all members of my family.
- 18. My sister-in-law is a widow.
- 19. The sponsor of the baptism is a fellow townsman.
- 20. This woman will act as (make) the sponsor.

- 1. I compagni di lavoro dicono parole disoneste.
- 2. Nella mia fattoria sono molte persone cattive.
- 3. Dove fatico la gente sta dicendo delle cose oscene.
- 4. Avete ragione. Io cercherò di evitare queste persone.
- 5. Quando mi vengono pensieri cattivi li scaccio fuori.
- 6. Sempre ho scacciato via i desiderii illeciti.
- 7. Ho resistito sempre a queste tentazioni.
- 8. Vado via e dico una preghiera.
- 9. Prima andava con compagni cattivi.
- 10. Adesso non lo faccio più; sto sempre a casa mia.
- 11. Mai in vita mia ho fatto tali azioni.
- 12. Prometto di evitare tali persone.
- 13. Ho peccato in tutte le maniere.
- 14. Non ho consentito a queste tentazioni.
- 15. Ho mangiato carne il venerdì per isbaglio.
- 16. Ho camerato quando era infermo.
- 17. Non posso gegiunare, sono troppo debole.
- 18. Ho bevuto una goccia di acqua, non posso fare la com-
- 19. Mi marito sta in prigione, potete visitarlo?
- 20. Siete voi una persona libera, o maritata?

- 1. My work-fellows (the companions of work) say indecent words.
- 2. In my factory are many bad persons.
- 3. Where I work the people keep (stay) saying obscene things.
- 4. You are (have) right, I shall seek to avoid these persons.
- 5. When to me come bad thoughts I drive them out.
- 6. I have always driven away lawless desires.
- 7. I have always resisted these temptations.
- 8. I go away and say a prayer.
- 9. Formerly (first) I went with bad companions.
- 10. Now I do it no more; I stay always at home.
- 11. Never in my life, have I done such actions.
- 12. I promise to shun such persons.
- 13. I have sinned in every way.
- 14. I have not consented to these temptations.
- 15. I have eaten meat Friday, by mistake.
- 16. I have broken abstinence when I was ill.
- 17. I cannot fast, I am too weak.
- 18. I have drunk a drop of water, I cannot make the communion.
- 19. My husband is in prison, can you visit him?
- 20. Are you a free person, or married?

- 1. Varie volte ho preso la roba altrui.
- 2. Ho pigliato diverse cose, ma non ne posso dire il valore.
- 3. Di rado ho peccato contro il settimo comandamento.
- 4. Non so di che prezzo era la cosa rubata.
- 5. Non ho pigliato soldi, ma solamente roba da mangiare.
- 6. Prendo piccoli pezzi di legno, o di carbone.
- 7. Piglio una parte di mia paga di nascosto.
- 8. Non ho rubato mai in tutta vita mia.
- 9. Ho pigliato cose di niun valore, cose spregevoli.
- 10. L'ho preso contro la volontà del padrone.
- 11. Prendo dei nastri, o piccoli pezzi di seta.
- 12. Restituerò l'equivalente in quanto posso.
- 13. Lo darò indietro appena che posso.
- 14. Cercherò di restituirlo subito.
- 15. Come posso restituirlo? Sono povero.
- 16. In casa mia ho varii oggetti rubati, che ne devo fare?
- 17. Non posso trovare il padrone, che bisogna fare?
- 18. Giuoco a carte e perdo la moneta.
- 19. Ho giuocato a carte e ho perso la paga.
- 20. Mi figlio è stato arrestato per aver rubato.

- 1. Various times I have taken the property of others.
- 2. I have taken different things, but I cannot tell the value of them.
- 3. Rarely have I sinned against the seventh commandment.
- 4. I know not of what value (price) was the stolen thing.
- 5. I have not taken money (cents), but only stuff to eat.
- 6. I take little pieces of wood, or of coal.
- 7. I take a part of my wages secretly.
- 8. I have never stolen in all my life.
- 9. I have taken things of no value, worthless things.
- 10. I have taken it against the will of the owner.
- 11. I take ribbons, or little pieces of silk.
- 12. I will restore the equivalent in so far (as much) as I can.
- 13. I will give it back as soon as I can.
- 14. I will seek to restore it quickly.
- 15. How can I restore it? I am poor.
- 16. At home, I have various objects, what shall I do with them?
- 17. I cannot find the owner, what is it necessary to do?
- 18. I play cards and I lose money.
- 19. I have played cards and have lost my (the) wages.
- 20. My son has been arrested, for having stolen.

- 1. Qualche volta dico delle bugie, ma bugie di scusa.
- 2. Ho detto delle bugie ufficiose.
- 3. Ho mentito, ma senza far male a nessuno.
- 4. Come, no! Sapete che ognuno lo fa.
- 5. Queste bugie non hanno fatto male a nessuno.
- 6. Queste menzogne erano di cose giornalieri.
- 7. Non erano mai dannose o maliziose.
- 8. Sempre dico la verità, in quanto posso.
- 9. Dico le bugie ma solamente nel scherzare.
- 10. Ho prestato un giuramento falso in una corte.
- 11. In un processo prestai un giuramento falso.
- 12. Non ho mai dato una testimonianza falsa.
- 13. Io mantengo sempre la parola, e adempio la promessa.
- 14. Ho sospettato una persona, e ho parlato contro di lui.
- 15. Non ho detto niente contro il suo carattere.
- 16. Non dissi niente contro il suo buon nome.
- 17. L' ho chiamato sopra il nome.
- 18. Ho fatto dei guidizii temerarii sopra una persona.
- 19. Ho mancato di parola, ma non colpa mia.
- 20. C'ho mancato, però senza colpa assolutamente.

- 1. Sometimes I tell lies, but lies of excuse.
- 2. I have told harmless lies.
- 3. I have lied but without doing harm to anyone.
- 4. Of course (How not!) you know that everyone does it.
- 5. These lies have not done harm to anyone.
- 6. These lies were about (of) everyday things.
- 7. They were never hurtful or malicious.
- 8. I always tell the truth in so far as I can.
- 9. I tell lies, but only in jesting.
- 10. I have taken a false oath, in a court.
- 11. In a trial I took a false oath.
- 12. I have never given false testimony.
- 13. I always keep my word and fulfill my promise.
- 14. I have suspected a person and have spoken against him.
- 15. I have not said anything against his character.
- 16. I said nothing against his good name.
- 17. I have called him out of his name.
- 18. I have made rash judgments about a person.
- 19. I have failed in (of) my word, but it was not my fault.
- 20. I have failed therein, but absolutely without fault.



# PART IV.

# PAROCHIAL OCCASIONS.

THE following section gives the sentences most frequently required by the priest on the occasions connected with Marriages, Baptisms, Sick-Calls, Accidents, and Funerals.

## UN MATRIMONIO. .

Volete sposarvi?
Avete voi la licenza?
Prima di maritarvi, dovete prendere la licenza al municipio.
Dovete andare insieme al municipio per prendere la licenza.
Come vi chiamate? Il primo nome? Il cognome?
Dove abitate? In che strada? A che numero?
Siete Cattolico? Egli è Cattolico? Essa è Cattolica?
Non siete parenti di nessun grado?
È questo il primo matrimonio per voi?
È questo il primo matrimonio per il vostro fidanzato?
È questo il primato matrimonio per la vostra fidanzata?
È morto il vostro primo sposo? È morta la vostra prima sposa?
Come lo sapete? Come potete provarlo?
Dove vi siete sposato? Quanti anni fa?
Da chi siete stato sposato? Dal sacerdote?

# PHONETIC EQUIVALENT.

Vo-lay-tay spo-zar-vee?

Ah-vay-tay vaw-ee lah lee-chaynt-sah?

Pree-mah dee mah-ree-tahr-vee, do-vay-tay pràyn-day-ray lah lee-chaynt-sah ahl moo-nee-chèe-pee-o.

Do-vay-tay ahn-dah-ray een-see-ay-may ahl moo-nee-chèe-pee-o payr pràyn-day-ray lah lee-chaynt-sah.

Co-may vee kee-yah-mah-tay? Eel pree-mo no-may? Eel con-yo-may? Do-vay ah-bee-tah-tay? Een kay strah-dah? Ah kay nòo-may-ro? See-ay-tay caht-tò-lee-co? Ayl-yee è caht-tò-lee-co? Es-sah è caht-tò-lee-co?

Non see-ay-tay pah-rayn-tee dee nes-soon grah-do?

È kway-sto eel pree-mo mah-tree-mò-nee-o payr vaw-ee?

È kway-sto eel pree-mo mah-tree-mò-nee-o payr eel vaw-stro fee-dahnt-sah-to?

È kway-sto eel pree-mo mah-tree-mò-nee-o payr lah vaw-strah feedahnt-sah-tah?

È mor-to eel vaw-stro pree-mo spo-zo? È mor-tah lah vaw-strah pree-mah spo-zah? Co-may lo sah-pay-tay? Co-may so-tay-tay pro-vahr-lo? Do-vay vee see-ay-tay spo-zah-to? Kwahn-tee ahn-nee fah? Dah kee see-ay-tay spo-zah-to? Dahl sah-chayr-do-tay?

#### ENGLISH TRANSLATION.

Do you wish to get married?
Have you the license?
Before getting married, you must get the license at the City Hall.
You must both go together to the City Hall to get the license.
What is your name? Your first name? Your family name?
Where do you live? In what street? At what number?
Are you a Catholic? Is he a Catholic? Is she a Catholic?
You are not relatives in any degree?
Is this the first marriage for you?
Is this the first marriage for your betrothed husband?
Is this the first marriage for your betrothed wife?
Is your first husband dead? Is your first wife dead?
How do you know? How can you prove it?
Where were you married? How many years ago?
By whom were you married? By the priest?

## UN MATRIMONIO.

(Continued.)

Da un magistrato? Da un ministro Protestante? In che giorno volete sposarvi? A che ora? Tenete voi un certificato del vostro battesimo? Potete mandare in Italia per un certificato del vostro battesimo?

Portatemi il certificato del vostro battesimo.

In che chiesa siete stato battezato? In che paese? In che provincia?

In che giorno siete nato? In che anno? In che mese? Come si chiama vostro padre?

Il primo nome di vostro padre, qual è? Il suo cognome qual è? Come si chiama vostra madre?

Il primo nome di vostra madre, qual è? Il suo cognome, qual è? Le pubblicazioni del matrimonio devono farsi tre volte.

Le pubblicazioni devono farsi anche nella vostra propria parrochia.

Dah oon mah-jee-strah-to? Dah oon mee-nee-stro pro-tays-tahn-tay? Een kay jawr-no vo-lay-tay spo-zahr-vee? Ah kay o-rah?

Tay-nay-tay vaw-ee oon chayr-tee-fee-cah-to del vaw-stro baht-tès-zee-mo?

Po-tay-tay mahn-dah-ray een ee-tàh-lee-ah payr oon chayr-tee fee-cah-to del vaw-stro baht-tès-zee-mo?

Por-tàh-tay-mee eel chayr-tee-fee-cah-to del vaw-stro baht-tès-zee-mo. Een kay kee-ay-zah see-ay-tay baht-ted-zah-to? Een kay pah-ay-zay? Een kay pro-veen-chah?

Een kay jawr-no see-ay-tay nah-to? Een kay ahn-no? Een kay may-say?

Co-may see kee-yah-mah vaw-stro pah-dray?

Eel pree-mo no-may dee vaw-stro pah-dray, kwahl e? Eel soo-o conyo-may, kwal e?

Co-may see kee-yah-mah vaw-strah mah-dray?

Eel pree-mo no-may dee vaw-strah mah-dray, kwal e? Eel soo-o con-yo-may, kwal e?

Lay poob-lee-caht-see-o-nee del mah-tree-mo-nee-o dày-vo-no fahr-see tray vol-tay.

Lay poob-lee-caht-see-o-nee dày-vo-no fahr-see ahn-kay nel-lah vawstrah prò-pree-ah par-rok-yah.

#### ENGLISH TRANSLATION.

By a magistrate? By a Protestant minister?
On what day do you wish to be married? At what hour?
Have you a certificate of your baptism?
Can you send to Italy for a certificate of your baptism?
Bring me the certificate of your baptism.
In what church were you baptized? In what town? In what province?

On what day were you baptized? In what town? In what province:

What is your father's name?

What is his first name? What is his family name?

What is your mother's name?

What is her first name? What is her family name?

The banns must be published three times.

The banns must be published also in your own parish.

## UN MATRIMONIO.

(Continued.)

Venite Domènica ventura. Venite alle ore tre dopo pranzo. Venite alle sette di sera. Venite a qualunque ora.

Non importa; date quanto potete.

Quel matrimonio non è valido; dovete sposarvi innanzi al sacerdote.

Non potete sposarvi adesso, bisogna aspettare.

Non potete sposarvi qui, voi non appartenete a questa parrochia Dovete parlare col vostro proprio parroco.

Dovete aspettare. Io devo parlare col vescovo.

I testimonii, chi sono? Come si chiamano?

Vay-nee-tay do-mày-nee-cah vayn-too-rah. Vay-nee-tay ahl-lay tray do-po prant-so.

Vay-nee-tay ahl-lay set-tay dee say-rah. Vay-nee-tay ah kwah-loonkway o-rah.

Non eem-por-tah; dah-tay kwahn-to po-tay-tay.

Kwel mah-tree-mò-nee-o non e vàh-lee-do; do-vay-tay spo-zahr-vee eennahnt-see ahl sah-chayr-do-tay.

Non po-tay-tay spo-zahr-vee ah-des-so, bee-zon-yah ahs-pet-tah ray. Non po-tay-tay spo-zahr-vee kwee, vaw-ee non ahp-pahr-tay-nay-tay ah kway-stah pahr-rok-yah.

Do-vay-tay pahr-lah-ray col vaw-stro prò-pree-o pàhr-ro-ko. Do-vay-tay ahs-pet-tah-ray. Ee-o day-vo pahr-lah-ray col vàys-co-vo. Ee tays-tee-mo-nee, kee so-no? Co-may see kee-yàh-mah-no?

#### ENGLISH TRANSLATION.

Come next Sunday. Come at three o'clock in the afternoon (after dinner).

Come at seven in the evening. Come at any hour.

It does not matter, give what you can.

That marriage is not valid; you must be married before the priest.

You cannot be married now, you must wait.

You cannot be married here, you do not belong to this parish.

You must speak with your own pastor.

You must wait, I must speak to the bishop.

Who are the witnesses? What are their names?

2.

# UN BATTESIMO.

Cosa volete?

Ditemi, fu battezzato a casa questo bambino?

Da chi? In che maniera?

In che giorno potete venire? A che ora?

Venite domani. Venite Domenica. A qualunque giorno. A qualunque ora.

Venite alle tre dopo pranzo. Venite alle sette di sera.

Chi farà il compare? Chi farà la commare?

Basta una persona.

È Cattolica questa persona? Si è confessato a Pasqua? Siete sicuro? Domandate se egli ha fatto il dovere di Pasqua. Se non l'ha fatto, scegliete un'altra persona per essere compare. Sapete voi che cosa significa l'essere il compare?

Co-sah vo-lay-tay?

Dèe-tay-mee, foo baht-ted-zah-to ah cah-sah kway-sto bahm-bee-no?

Dah kee? Een kay mah-nee-ay-rah?

Een kay jawr-no po-tay-tay vay-nee-ray? Ah kay o-rah?

Vay-nee-tay do-mah-nee. Vay-nee-tay do-mày-nee-cah. Ah kwah-loonkway jawr-no. Ah kwah-loon-kway o-rah.

Vay-nee-tay ahl-lay tray do-po prant-so. Vay-nee-tay ahl-lay set-tay dee say-rah.

Kee fah-ràh eel com-pah-ray? Kee fah-ràh lah com-mah-ray? Bah-stah oo-nah payr-so-nah.

E cahi-tò-lee-co kway-stah payr-so-nah? Ah con-fes-sah-to ah pahskwah?

See-ay-tay see-coo-ro? Do-mahn-dah-tay say ayl-yee ah faht-to eel do-vay-ray dee pahs-kwah.

Say non lah faht-to, shayl-yay-tay oon ahl-trah payr-so-nah payr ès-say-ray eel com-pah-ray.

#### ENGLISH TRANSLATION.

What do you wish?

Tell me, was this child baptized at home?

By whom? In what way?

On what day can you come? At what hour?

Come to-morrow. Come Sunday. Any day. Any hour.

Come at three in the afternoon (after dinner). Come at seven in the evening.

Who will act as godfather? Who will act as godmother?

One person is sufficient.

Is this person a Catholic? Has he confessed at Easter?

Are you sure? Ask if he has made his Easter duty.

If he has not made it, select another person to be godfather.

Know you what it means to be godfather?

#### UN BATTESIMO.

(Continued.)

Il compare deve isnegnare al bambino le cose di Dio. Perciò deve essere una persona che si confessa.

Il nome del bambino, qual è? È maschio, o femmina? In che giorno è nato? In che mese? In che anno? Ques'anno, o l'anno scorso?

Come si chiama il padre del bambino?

Il primo nome, qual'è? Il suo cognome, qual'è?

Dove abita il padre del bambino?

Come si chiama la madre del bambino?

Il primo nome, qual'è? Il suo cognome, qual'è?

Tutto è finito. Ecco il certificato.

Quando volete il certificato, venite da me.

Non importa. Quanto petete.

Addio!

Eel com-pah-ray day-vay een-sayn-yah-ray eel bahm-bee-no lay co-say dee dee-o.

Payr-chàw day-vay ès-say-ray oo-nah payr-so-nah kay see con-fes-sah. Eel no-may del bahm-bee-no, kwal e? E mahsk-yo, o fàym-mee-nah? Een kay jawr-no e nah-to? Een kay may-say? Een kay ahn-no? Kwày-stahn-no, a lahn-no skawr-so?
Co-may see kee-yàh-mah eel pah-dray del bahm-bee-no?
Eel pree-mo no-may, kwal e? Eel soo-o con-yo-may, kwal e?
Do-vay àh-bee-tah eel pah-dray del bahm-bee-no?
Co-may see kee-yàh-mah lah mah-dray del bahm-bee-no?
Eel pree-mo no-may, kwal e? Eel soo-o con-yo-may, kwal e?
Too-to e fee-nee-to. Ec-co eel chayr-tee-fee-cah-to.
Kwahn-do vo-lay-tay eel chayr-tee-fee-cah-to, vay-nee-tay dah may.
Non eem-por-tah. Kwahn-to po-tay-tay.
Ahd-dee-o!

### ENGLISH TRANSLATION.

The godfather should teach the child the things of God.
Therefore, he should be a person who confesses.
What is the name of the baby? Boy or girl?
On what day was it born? In what month? In what year?
This year, or last year?
What is the name of the baby's father?
What is his first name? What is his family name?
Where does the baby's father live?
What is the name of the baby's mother?
What is her first name? What is her family name?
It is all finished. Here is the certificate.
When you wish the certificate, come to me.
It does not matter. As much as you can.
Goodbye!

3.

# UNA CHIAMATA AD UN INFERMO.

Chi è ammalato?

Dove abita l'infermo? In che strada?

A che numero? In che piano?

È moribondo? Vomita? Può parlare?

Può ricevere la communione?

Quando si è confessato? Ha fatto il precetto di Pasqua?

C'è già stato un altro sacerdote per visitarlo?

Che fece il sacerdote?

È venuto il medico? Cosa dice il medico?

Quando tornerà il medico?

Kee e ahm-mah-lah-to?
Do-vay àh-bee-tah eel een-fayr-mo? Een kay strah-dah?
Ah kay nòo-may-ro? Een kay pee-yah-no?
E mo-ree-bon-do? Vò-mee-tah? Pwaw pahr-lah-ray?
Pwaw ree-chày-vay-ray lah com-moo-nee-o-nay?
Kwahn-do see e¹ con-fes-sah-to? Ah faht-to eel pray-chet-to dee pahs-kwah?
Che² jah stah-to oon ahl-tro sah-chayr-do-tay payr vee-zee-tahr-lo?
Kay fay-chay eel sah-chayr-do-tay?
E vay-noo-to eel mày-dee-co? Co-sah dee-chay eel mày-dee-co?
Kwahn-do tor-nev-rah eel mày-dee-co?

#### ENGLISH TRANSLATION.

Who is sick?
Where does the sick man live? In what street?
At what number? On what floor?
Is he dying? Is he vomiting? Can he speak?
Can he receive Communion?
When has he confessed? Has he made his Easter duty?
Has any other priest already visited him?
What did the priest do?
Has the doctor been there? What says the doctor?
When will the doctor return?

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Like "e" in "met." <sup>2</sup>Like "che-ss."

## UNA CHIAMATA AD UN INFERMO.

(Continued.)

Aspettate un momento, ci vengo subito.

Voi potete mostrarmi la strada.

Ci andrò fra un'ora. Stasera. Domattina.

Avete voi a casa una candela benedetta, dell'acqua santa, un Crocefisso?

Datemi un fiammifero, un bicchiere d'acqua fresca, un cucchiaio.

Andate fuori, voi altri, mentre io sento la confessione.

Vi pentite di tutti i peccati?

Dite l'atto di contrizione.

Dite queste parole: "Dio mio, mi pento di tutti i miei peccati, e propongo di non peccare mai più."

Adesso, entrate, voi altri. Zitti, tutti. Inginocchiatevi.

Ecco Gesù Christo! Ecco l'Olio Santo! Pregate!

Domani, fatemi sapere come sta l'infermo.

Ahs-pet-taht-tay oon mo-mayn-to; chee vayn-go sòo-bee-to.

Vaw-ee po-tay-tay mo-strahr-mee lah-strah-dah.

Chee1 ahn-draw frah oon o-rah. Stah-say-rah. Do-maht-tee-nah.

Ah-vay-tay vaw-ee oo-nah cahn-day-lah bay-nay-det-tah, del-lah-kwah sahn-tah, oon cro-chay-fees-so?

Dàh-tay-mee oon fee-yam-mèe-fay-ro, oon beek-yay-ray dah-kwah fray-skah, oon kook-yah-yo.

Ahn-dah-tay fwaw-ree, vaw-ee ahl-tree, mayn-tray ee-o sayn-to lah con-fes-see-o-nay.

Vee payn-tee-tay dee toot-tee ee pec-caht-tee?

Dee-tay laht-to dee con-treet-see-o-nay.

Dee-tay kway-stay pah-ro-lay: dee-o mee-o, mee payn-to dee too-tee ee mee-ay-ee pec-caht-tee, ay pro-pon-go dee non pec-cah-ray my pew.

Ah-des-so ayn-trah-tay vaw-ee ahl-tree. Dzeet-tee, too-tce. Een-jee-nok-yàh-tay-vee.

Ec-co Jay-zòo Crees-to! Ec-co lol-yo sahn-to! Pray-gah-tay! Do-mah-nee, fàh-tay-mee sah-pay-ray co-may stah leen-fayr-mo.

#### ENGLISH TRANSLATION.

Wait a moment, I am coming at once.

You can show me the road.

I will go within an hour. This evening. To-morrow morning. Have you at the house a blessed candle, holy water, a crucifix?

Bring me a match, a glass of fresh water, a spoon.

Go outside, you others, while I hear the confession.

Do you repent of all your sins?

Say the Act of Contrition.

Say these words: "My God, I repent of all my sins, and I promise not to sin any more."

Now enter, you others. Be silent, everyone. Kneel down.

Behold Jesus Christ! Behold the Holy Oil! Pray!

To-morrow, let me know how the poor fellow is.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Like "chee-se."

4.

#### ACCIDENTI.

Siete Cattolico?
Sono sacerdote; volete confessarvi?
Vi pentite di tutti i peccati?
Domandate perdono a Dio.
Vi do l'assoluzione, il perdono dei vostri peccati.
Dite l'atto di contrizione.
Recitate l'atto di dolore.

Rispondetemi; dite di sì, o di nò.

Stringetemi la mano una volta per dire di si; due volte per dire di no.

Ecco Nostro Signor Gesù Christo; vi dò la communione; aprite la bocca.

Adesso avete ricevuto Gesù Christo; ringraziate Nostro Signore.

Promettete di non peccare più.

Ecco l'olio Santo; vi dò l'Estrema Unzione.

Avete capito? State in pace. Addio!

See-ay-tay Caht-tò-lee-co?

So-no sah-chayr-do-tay; vo-lay-tay con-fes-sahr-vee?

Vee payn-tee-tay dee too-tee ee pec-caht-tee?

Do-mahn-dah-tay payr-do-no dah Dee-o.

Vee daw lahs-so-loot-see-o-nay, eel payr-do-nno day-ee vaw-stree peccaht-tee.

Dee-tay laht-to dee con-treet-see-o-nay.

Ray-chee-tah-tay laht-to dee do-lo-ray.

Ree-spon-dày-tay-mee; dee-tay dee see, o dee naw.

Streen-jày-tay-mee lah mah-no oo-nah vol-tah payr-dee-ray dee see; doo-ay vol-tay payr dee-ray dee naw.

Ec-co Naw-stro Seen-yo-ray Jay-zòo Cree-sto; vee daw lah Com-moo-nee-o-nay; ah-pree-tay la boc-cah.

Ah-des-so ah-vay-tay ree-chay-voo-to Jay-zòo Cree-sto; reen-graht-see-ah-tay ah Naw-stro Seen-vo-ray.

Pro-may-tay-tay dee non pec-cah-ray pew.

Ecco lol-yo sahn-to; vee daw lay-stray-mah oont-see-o-nay.

An-vay-tay cah-pee-to? Stah-tay een pah-chay. Ahd-dee-o.

#### ENGLISH TRANSLATION.

Are you a Catholic?

I am a priest, do you wish to confess?

Do you repent of all your sins?

Demand pardon of God.

I give you absolution, the pardon of your sins.

Say the Act of Contrition.

Recite the Act of Sorrow.

Answer me: say "yes," or "no."

Press my hand, once to say "yes;" twice to say "no."

Behold Our Lord Jesus Christ; I give you Communion; open your mouth.

Now you have received Jesus Christ; thank Our Lord.

Promise to sin no more.

Behold the Holy Oil. I give you Extreme Unction.

Have you understood? Be at peace. Goodbye!

5.

## UN FUNERALE.

Chi è morto, un bambino, o una persona adulta?

Fu battezzato questo bambino? Chi lo battezzò? In che maniera?

Quando è morto? Di quale malattia? Una malattia contagiosa? Ha ricevuto i sacramenti? L'olio santo? Ha fatto il precetto di Pasqua?

Perchè non avete voi mandato a chiamare il sacerdote?

Dovete sempre mandare a chiamare il sacerdote, quando una persona è gravemente ammalata.

Quest' uomo era membro di una società segreta? Di che società?

A che ora volete cominciare i funerali in chiesa?

In che giorno?

Mandate qualcheduno per scavare la fossa.

Telefonatemi la risposta.

Scrivetemi. Mandate un messagero.

Venite precisamente all'ora stabilita.

Kee e mor-to, oon tahm-bee-no, o oo-nah payr-so-nah ah-dool-tah?
Foo baht-ted-zah-to kway-sto bahm-bee-no? Kee lo baht-ted-zaw?
Een kay mah-nee-ay-rah?

Kwahn-do e¹ mor-to? Dee kay mah-laht-tee-ah? Oo-nah mah-laht-tee-ah con-tah-jo-sah?

Ah ree-chay-voo-to ee Sah-cray-mayn-tee? LoIyo sahn-to? Ah faht-to eel pray-chet-to dee pahs-kwah?

Payr-kày non ah-vay-tay mahn-dah-to ah kee-yah-mah-ray eel sah-chayr-do-tay?

Do-vay-tay saym-pray mahn-dah-ray ah kee-yah-mah-ray eel sah-chayr-do-tay, kwahn-do oo-nah payr-so-nah e grah-vay-mayn-tay ahm-mah-lah-tah.

Kways-tò-mo ay-ray maym-bro dee oo-nah so-shee-ay-tàh say-gray-tah?

Dee-kay so-shee-ay-tàh?

Ah kay o-rah vo-lay-tay co-meen-chah-ray ee foo-nay-rah-lee een kee-ay-zah?

Een kay jawr-no?

Mahn-dah-tay kwahl-kay-doo-no payr skah-vah-ray lah fos-sah.

Tay-lay-fo-nàh-tay-mee lah ree-spo-stah.

Skree-vày-tay-mee. Mahn-dah-tay oon mes-sah-jay-ro.

Vay-nee-tay pray-chee-sah-mayn-tay ahl-lo-rah stah-bee-lee-tah.

#### ENGLISH TRANSLATION.

Who is dead? A child, or an adult?

Was this child baptized? Who baptized him? How was it done?

When did he die? Of what illness? A contagious illness?

Did he receive the Sacraments? The Holy Oil? Did he make his Easter Duty?

Why did you not send for the priest?

You should always send for the priest when a person is seriously ill.

Did this man belong to a secret society? What society?

At what hour do you wish to commence the funeral in church?

What day?

Send somebody to dig the grave.

Telephone me the answer.

Write to me. Send a messenger.

Come punctually at the appointed hour.

<sup>1</sup>Like "e" in "met."



# PART V.

SUGGESTIONS FOR A FUNERAL SERMON.

# PREDICA PER FUNERALI DI UN ITALIANO.

Miei cari: Mee-ay-ee cah-ree:

Confesso di essere sommamente meravigliato Con-fes-so dee es-say-ray som-ma-mayn-tay may-rah-veel-yah-to nel vedere tanta gente accorsa in chiesa nel vay-day-ray tahn-tah jayn-tay ahc-cor-sah een kee-ay-zah kwayst oggi. A dirvi la verità, non immaginavo aw-jee. Ah deer-vee lah vay-ree-tàh, non eem-mah-jee-nah-vo my kay in questa Italiani fossero tanti chee fòs-say-ro tahn-tee ee-tahl-ya-nee een kways-tah pahr-tay. Molte volte mi era stato detto che era uno scandalo, Mol-tay vol-tay mee ay-rah stah-to det-to kay ay-rah oo-no skahn-dah-lo il vedere si pochi vergona. oo-nah vayr-gon-yah, eel vay-day-ray see paw-kee ee-tahl-yah-nee Messa della Domenica. Ho risposto ahl-lah Mes-sah del-lah Do-mày-nee-cah. Aw ree-spo-sto saym-pray, in che c'erano pochi Italiani parròchia. kay chày-rah-no paw-kee ee-tahl-yah-nee een pah-rok-yah. Pay-ràw adesso confesso d'essermi ingannato. Vedo oggi ah-des-so con-fes-so dès-sayr-mee een-gahn-nah-to. Vay-do aw-jee venire in chiesa una quantità di gente e son vay-nee-ray een kee-ay-zah oo-nah kwahn-tee-tàh dee jayn-tay ay son tutti Italiani. too-tee ee-tal-yah-nee.

Siate benvenuti, miei cari; ed ora che See-ah-tay bayn-vay-noo-tee, mee-ay-ee cah-ree; ed o-rah kay conoscete la strada, spero che ci vedremo qui, co-no-shay-tay lah strah-dah, spay-ro kay chee vay-dray-mo kwee, un'altra volta innanzi all'altare del Signore, oon'ahl-trah vol-tah een-ahnt-see ahl-lal-tah-ray del Seen-yo ray, anzi che non mancherete tutte le Domeniche di ahnt-see kay non mahn-kay-ray-tay too-tay lay Do-mày-nee-kay dee venire in chiesa per ascoltare la Messa. In vay-nee-ray in kee-ay-zah payr ahs-col-tah-ray lah Mes-sah. Een

### ENGLISH TRANSLATION.

# SERMON FOR THE FUNERAL OF AN ITALIAN.

My dear Brethren:

at seeing so many people present in church today. To tell you the truth I never imagined that there were so many Italians in this neighborhood. Many times people have said to me that it was a scandal, a shame to see so few Italians at Mass on Sunday. I have always answered that there were few Italians in the parish. But now I confess that I was mistaken. To-day I see a good number of people in the church: and they are

Welcome, my dear brethren! and now that you know the road, I hope that we shall see each other, here again before the altar of the Lord; and indeed that you will not fail to come to church to hear Mass every Sunday. In

questa chiesa come sapete, la Messa kway-stah kee-ay-zah co-may sah-pay-tay, lah Mes-sah see dee-chay (dieci1). Domènica alle ore Venite. ogni on-vee Do-mày-nee-cah ahl-lay o-ray deè-ay-chee.2 Vay-nee-tay, mai, e riceverete mancarci senza doon-kway, saynt-sah mahn-cahr-chee my, ay ree-chee-vay-ray-tay Dio il dono prezioso della mani di dahl-lay mah-nee dee Dee-o eel do-no prayt-see-o-so del-lah soo-ah divina. gràht-see-ah dee-vee-nah.

che delle volte ci può essere Saw kay del-lay vol-tay chee² pwaw ès-say-ray kwahl-kay per alcuni di voi. Avete deef-fee-col-tah payr ahl-coo-nee dee vaw-ee. Ah-vay-tay for-say oon in famiglia e non potete abbandonarlo; een-fayr-mo een fah-meel-yah ay non po-tay-tay ahb-bahn-do-nahr-lo; costretto essere a lavorare tutta po-tay-tay ès-say-ray co-stret-to ah lah-vo-rah-ray too-tah lah forse dei bambini Domenica: avete Do-mày-nee-cah; ah-vay-tay for-say day-ee bahm-bee-nee peèk-ko-lee, a chi lasciarli. Sono questi ay non ah-vay-tay ah kee lah-shar-lee. So-no kways-tee lay-jèe-tee-mee che qualche volta vi scusano dal mo-tee-vee kay kwal-kay vol-tah vee scòo-zah-no dahl vay-nee-ray Messa. Ma almeno potete venirci ahl-lah Mes-sah. Mah ahl-may-no po-tay-tay vay-neer-chee dee tahn-to in tanto: potete venire a confessarvi een tahn-to; po-tay-tay vay-nee-ray ah con-fes-sahr-vee ahl-may-no volta all'anno; potete fare il Santo Precetto oo-nah vol-tah ahl-lahn-no; po-tay-tay fah-ray eel Sahn-to Pray-chet-to potete portare in chiesa al più presto Pahs-kwah-lay; po-tay-tay por-tah-ray een kee-ay-zah ahl pew pray-sto i vostri figli per il Santo Battesimo, pos-sèe-bee-lay ee vaws-tree feel-yee payr eel Sahn-to Baht-tày-zee-mo,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Sette, otto, nove, undici—Set-tay, awt-to, no-vay, oòn-dee-chee.

<sup>2</sup> Pronounce like the English word "cheese," interrupted before "s,"—"chee-se."

then, without ever failing and you will receive

from the hands of the Lord the precious gift of His

divine grace.

I know that, at times, there may be some obstacle for some of you. You have perhaps a sick person in the family and you cannot leave him; you may be forced to work all day Sunday; you have perhaps little children and you have no one with whom to leave them. These are lawful motives which sometimes excuse you from coming to Mass. But, at least, you can come here from time to time; you can come to confession at least once a year; you can make the holy Easter Duty; you can bring your children to church to be baptized at the earliest possible moment,

Seven—eight—nine—eleven.

invece di ritardare per molto tempo la loro een-vay-chay dee ree-tahr-dah-ray payr mol-to taym-po lah lo-ro rigenerazione; potete mandare i vostri ree-jay-nay-raht-see-o-nay; po-tay-tay mahn-dah-ray ee vaws-tree figli alla scuola Cattolica perchè crescano feel-yee al-lah skwaw-lah Caht-tò-lee-cah payr-kày cràys-cah-no buoni, e formino un giorno la vostra consolabwaw-nee, ay for-mee-no oon jawr-no lah vaws-trah con-so-laht-zione.

Se non adempite a questo vostro dovere; se Say non ah-dem-pee-tay ah kway-sto vaw-strow do-vay-ray; say mai in chiesa durante tutto l'anno, e non vay-nee-tay my een kee-ay-zah doo-rahn-tay tooto lahn-no, ay più anni, che posso dire io? forse durante for-say doo-rahn-tay pew ahn-nee, kay pos-so dee-ray ee-o? Kay cosa devo pensare di voi? Son costretto co-sah day-vo paynt-sah-ray dee vaw-ee? Son co-stret-to ah credere che voi non siete più Cattolici; che in crày-day-ray kay vaw-ee non see-ay-tay pew Caht-to-lee-chee; kay een questo paese vi siete fatti Protestanti; kway-sto pah-ay-say vee see-ay-tay faht-tee Pro-tay-stahn-tee; kay avete dimenticato assolutamente ah-vay-tay dee-mayn-tee-cah-to ahs-so-loo-tah-mayn-tay too-tay lay istruzioni della vostra gioventù; che avete ee-stroot-see-o-nee del-lah vaw-strah jo-vayn-toò; kay ah-vay-tay perduto quell'amore per Gesù Cristo, per payr-doo-to kwel-ah-mo-ray payr Jay-zoo Crees-to, payr lah Madonna, per la Chiesa Cattolica, che antica-Mah-don-nah, payr lah Kee-ay-zah Caht-to-lee-cah, kay ahn-tee-cah mente formava l'onore più grande del nome mayn-tay for-mah-vah lo-no-ray pew grahn-day del no-may Italiano per tutto il mondo. Ee-tal-yah-no payr too-to eel mon-do.

Innanzi a voi, miei cari, sono le spoglie
Een-nahnt-see ah vaw-ee, mee-ay-ee cah-ree, so-no lay spawl-yay
mortali di un' anima già chiamata al giudizio
mor-tah-lee dee oon ah-nee-mah jah kee-yah-mah-tah ahl joo-dèet-see-o

instead of delaying their regeneration for a long time; you can send your children to the Catholic school so that they may grow up good and may one day be a consolation to you.

If you do not fulfill this duty of yours; if you never come to church during the whole year, or indeed, for several years, what can I say? What must I think? I am forced to believe that you are no longer Catholics; that in this country you have become Protestants; that you have absolutely forgotten all the instruction of your youth; that you have lost that love of Jesus Christ, of the Madonna, of the Catholic Church, which in old times formed the greatest honor of the Italian name throughout all the world.

Before you, beloved Brethren, are the mortal remains of a soul already called to the divine

divino. Essa è andata a render conto di tutta la dee-vee-no. Es-sah e ahn-dah-tah ah rayn-dayr con-to dee too-tah lah vita, di ogni giorno, di ogni ora. Dinanzi vee-tah, dee on-vee jawr-no, dee on-yee o-rah. Dee-nant-see eel soo-o sguardo adesso, si è aperto il libro di Dio, dove sgwahr-do ah-des-so, see e1 ah-payr-to eel lee-bro dee Dee-o, do-vay grazie rifiutate. sono scritte le tante so-no screet-tay lay tahn-tay gràt-see-ay reef-yoo-tah-tay, ee tahn-tee i tanti peccati trasgrediti. do-vay-ree trahs-gray-dee-tee, ee tahn-tee pec-cah-tee com-mes-see. da far serio il nostro cuore. Questo è un pensiero Kway-sto e1 oon paynt-see-ay-ro dah fahr sày-ree-o eel nos-tro cwaw-ray. preghiamo per quest'ànima; amici Dah vay-ree ah-mee-chee prayg-yah-mo payr kways-tàh-nee-mah; il Santissimo per quest'ànima of-free-yah-mo payr kways-tàh-nee-mah eel Sahn-tee-sec-mo Eucaristico. mettendo tutta · Sah-cree-fee-che<sup>2</sup> Ay-oo-cah-rèe-stee-co, met-ten-do too-tah nella misericordia speranza naw-strah spay-rahnt-sah nel-lah mee-zay-ree-còr-dee-ah dee Dee-o, preziose di Maria nelle preghiere nel-lay pray-ghee-ay-ray pret-see-o-say dee Mah-ree-ah Sahn-teesima, la quale noi amiamo di vero cuore. see-mah, lah kwah-lay naw-ee ahm-yah-mo dee vay-ro cwaw-ray. See: per quest'anima. scongiurando prayg-yah-mo payr kway-stàh-nee-mah, scon-joo-rahn-do ee1 Signore a concederle la eterna. luce Seen-yo-ray ah con-chày-der-lay lah loo-chay ay-tayr-nah, ay eel Ma non dimentichiamo possesso del regno beato. pos-ses-so del rayn-yo bay-ah-to.. Mah non dee-mayn-teek-yah-mo kay giorno noi pure dobbiamo battere la oon jawr-no naw-ee poo-ray dob-yah-mo baht-tay-ray lah stes-san cioè, la strada della morte. Non dimenstrah-dah, chaw-ày, lah strah-dah del-lah mor-tay. Non dee-mayntichiamo che in quel giorno tremendo. l'unico nostro teek-yah-mo kay een kwel jawr-no tray-mayn-do lòo-nee-co naws-tro

Like "e" in "met."

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>Pronounce "cho" like "cho" in "chosen."

judgment. It has gone to render account of its whole life, of every day, of every hour. Before its sight, has now been opened the Book of God, where are recorded so many graces refused, so many duties neglected, so many sins committed. This is a thought to make our hearts serious. Like true friends, let us pray for this soul; let us offer for this soul the Most Holy Sacrifice, of the Eucharist, putting all our hope in the mercy of God, in the precious prayers of Most Holy whom we love with a sincere heart. Yes, let us pray for this soul, beseeching the Lord to grant it eternal light and the possession of the blessed kingdom. But let us not forget that one day we must travel along the same road, namely the road of death. Let us not forget that in that tremendous day our only conforto sarà la fedeltà che abbiamo dimostrato con-for-to sah-rah lah fay-del-tah kay ahbb-yah-mo dee-mo-strah-to per la nostra religione; non dimentichiamo payr lah naw-strath ray-lee-jo-nay; non dee-mayn-teek-yah-mo kay lah più grave sventura che potrebbe coglierci in quel pew grah-vay svayn-too-rah kay po-treb-bay còl-yer-chee een kwel sarebbe morire col peccato momento terribile mo-mayn-to ter-reè-bee-lay sah-reb-bay mo-ree-ray col pec-cah-to mortale sull'anima. La conseguenza, come voi mor-tah-lay soo-làh-nee-mah. Lah con-say-gwaynt-sah, co-may vaw-ee ben sapete, sarebbe di essere subito bayn sah-pay-tay, sah-reb-bey dee ès-say-ray soò-bee-to con-dan-nah-to dell'inferno. al soop-pleèt-see-o del-leen-fayr-no.

per quest'anima, fervorosamente Prayg-yah-mo fayr-vo-ro-sah-mayn-tay payr kway-stàh-nee-mah, cari: e speriamo che, mediante mee-ay-ee cah-ree; ay spayr-yah-mo kay, may-dee-ahn-tay ee naw-stree venga subito introdotta alla soof-frah-jee, vayn-gah soò-bee-to een-tro-dot-tah ahl-lah fay-lee-chee-tà del Paradiso. dove certamente ay-tayr-na del Pah-rah-dee-zo, do-vay chayr-tah-mayn-tay pray-gay-rah per noi tutti. E in tanto, non possiamo fare payr naw-ee tot-tee. Ay een tahn-to, non poss-yah-mo fah-ray oo-nah in suffragio dell'anima di com-moo-nee-o-nay een soof-frah-jo del-lah-nee-mah dee kway-sto amico? Non possiamo riconciliarci naw-stro ah-mee-co? Non poss-yah-mo ree-con-cheel-yahr-chee con Dio al più presto, e così procurare Dee-o ahl pew rray-sto, ay co-sèe pro-coo-rah-ray ah naw-strah pròpria coscienza la pace, e all'estinto prò-pree-ah co-shaynt-sah lah pah-chay, ay ahl-lay-steen-to ray-freegerio e riposo? jayr-yo ay ree-po-zo?

Venite, dunque, a confessarvi durante la Vay-nee-tay, doon-kway, ah con-fes-sahr-vee doo-rahn-tay lah settimana.

Così facendo, riceverete il perset-tee-mah-nah.

Co-sèe fa-chayn-do, ree-chay-vay-ray-tay eel payr-

hope will be the fidelity we have displayed toward our religion; let us not forget that the worst misfortune which could befall us in that terrible moment would be to die with mortal sin upon our souls. The result, as you well know, would be our quick condemnation to the punishment of hell.

Let us pray fervently for this soul, Beloved Brethren; and let us hope that, by the aid of our prayers, it may soon be introduced to the eternal happiness of Paradise, where certainly it will pray for all of us. And, meanwhile, cannot we offer a communion in behalf of this our friend? Cannot we reconcile ourselves with God as soon as possible and thus bring to our own conscience peace, and refreshment and rest to the deceased.

Come then, to confession during this week. In so doing you will receive God's pardon,

i vostri doveri, dono di Dio, adimperete do-no dee Dee-o, ah-deem-pay-ray-tay ee vaw-stree do-vay-ree, ay alla fede di vostri primi ree-tor-nay-ray-tay ahl-lah fay-day dee vaw-stree pree-mee ahn-nee, quando genuflessi ai piedi della mamma, recikwahn-do jay-noo-fles-see eye pee-ay-dee del-lah mahm-mah, ray-cheele vostre preghiere. Dopo vi sentirete tah-vay-tay lay vaw-stray pray-ghee-ay-ray. Do-po vee sayn-tee-ray-tay volta felici, come non vi siete oon-ahl-trah vol-tah fay-lee-chee, co-may non vee see-ay-tay sayn-tee-tee tempo. Allora, pieni di gioia, per moltissimo payr mol-tees-see-mo taym-po. Ahl-lo-rah, pee-ay-nee dee jaw-yah, vi accosterete all'altare per nutrirvi del corpo vee ahc-cos-tay-ray-tay ahl-lahl-tah-ray payr noo-treer-vee del cor-po di Nostro Signore, e implorare per quest'anima, dee Naws-tro Seen-yo-ray, ay eem-plo-rah-ray payr kway-stàh-nee-mah, a voi cara, la gloria del Paradiso. ah vaw-ee cah-rah, lah glo-ree-ah del Pah-rah-dee-zo. Non e1 for-say questa la cosa che voi desiderate sopra tutto. kway-stah la co-sah kay vaw-ee day-zee-day-rah-tay so-prah too-to, e con tutta la vostra volontà? ay con too-tah la vaw-strah vo-lon-tà?

parola, e finisco. Se voi Oon-ool-tee-mah pah-ro-láh, ay fee-ness-co. Say vaw-ee l'inglese, e volete confessarvi pahr-lah-tay leen-glay-say, ay vo-lay-tay con-fes-sahr-vee een venite lo stesso. Io non parlo bene Ee-tal-yah-no, vay-nee-tay lo stes-so. Ee-o non pahr-lo bay-nay ma lo parlo abbastanza per sentire Ee-tal-yah-no, mah lo pahr-lo ahb-bah-stahnt-sah payr sayn-tee-ray le confessioni. O, se desiderate di confessarvi lay con-fes-see-o-nee. O, say day-zee-day-rah-tay dee con-fes-sahr-vee da un sacerdote Italiano. fatemelo dah oon sah-chayr-do-tay Ee-tal-yah-no, fah-tay-may-lo sah-pay-ray, ed io manderò a chiamare un missionario. ed ee-o mahn-day-raw a kee-yah-mah-ray oon mees-see-o-nah-ree-o,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Like "e" in "met."

you will fulfill your duties, and
you will return to the faith of your early years,
when kneeling at your mother's feet, you said
your prayers. Afterward, you will feel
happy again, as you have not felt
for a very long time. Then, filled with joy,
you will approach the altar to be nourished with the Body
of our Lord, and to implore for this soul
dear to you the glory of Paradise. Is not that perhaps,
the thing which you desire most of all,
and with all your will?

A last word and I conclude. If you do not speak English and wish to confess in Italian, come just the same. I do not speak Italian well, but I speak it sufficiently to hear confessions. Or if you wish to confess to an Italian priest, let me know, and I will send for an Italian missionary

il quale ci darà una bella missione. Quindi eel kwah-lay chee dah-rah oo-nah bel-lah mees-see-o-nay. Kween-dee questa occasione. Non disapprofittate di ahp-prof-feet-tah-tay dee kway-stah oc-cah-zee-o-nay. Non deesche Dio vi fa. Questa la grazia prayt-sah-tay lah gràht-see-ah kay Dee-o vee fah. Kway-stah l'ultima chiamata. Guai essere po-treb-bay es-say-ray loòl-tee-mah kee-yah-mah-ta. Gwah-ee se la rifiutate! Potreste incorrere vaw-ee, say lah reef-yoo-tah-tay! Po-tray-stay een-còr-ray-ray ee castighi terribili di un Dio offeso: cahs-tee-ghee ter-rèe-bee-lee dee oon Dee-o of-fay-zo; po-tray-stay perdervi per tutta l'eternità. pàyr-dayr-vee payr too-ta lay-tayr-nee-tàh.

cari. voi sapete che l'unico Mee-ay-ee cah-ree, vaw-ee sah-pay-tay kay lòo-nee-co mee-o desiderio è di aiutarvi a salvare le ànime day-zee-day-ree-o e1 dee ah-yoo-tahr-vee ah sahl-vah-ray lay ah-nee-may e certamente. voi risponderete vaw-stray; ay chayr-tah-mayn-tay, vaw-ee ree-spon-day-ray-tay ahl appello. Vediamo dunque, in questi giorni, mee-o ahp-pel-lo. Vayd-yah-mo doon-kway, een kway-stee jawr-nee, che cosa voi farete per l'onore del nome Italiano, kay co-sah vaw-ee fah-ray-tay payr lo-no-ray del no-may Ee-tahl-yah-no, e per la salvezza delle vostre anime immortali. ay payr lah sahl-vet-sa del-lay vaw-stray àh-nnee-may eem-mor-tah-lee. who will give us a fine mission. So now, take advantage of this opportunity. Despise not the grace which God is offering to you. This may be the last call. Woe to you, if you refuse it. You might incite the terrible punishment of an offended God; you might ruin yourself for eternity.

Beloved Brethren, you know that my sole desire is to help you to save your souls and surely you will answer to my appeal. Let us see then, in these days, what you will do for the honor of the Italian name and for the salvation of your immortal souls.

## PART VI.

## THE MARRIAGE CEREMONY IN ITALIAN.

To the man: N....., volete prendere N.....qui
N....., vo-lay-tay prayn-day-ray N.....kwee

presente per vostra legittima moglie, secondo il pray-sayn-tay payr vaw-strah lay-jee-tee-mah mawl-yay, say-con-do eel rito della Santa Madre la Chiesa?
ree-to del-lah Sahn-tah Mah-dray lah Kee-ay-zah?

(Dite di si.)
Dee-tay dee see.

To the woman: N......, volete prendere N.......

N......, vo-lay-tay prayn-day-ray N......

qui presente per vostro legittimo marito, secondo kwee pray-sayn-tay payr vaw-stro lay-jee-tee-mo mah-ree-to, say-con-do il rito della Santa Madre la Chiesa?

eel ree-to del-lah Sahn-tah Mah-dray lah Kee-ay-zah?

(Dite di si.)
Dee-tay dee see.

To both: Aggiungete le mani.
Ah-joon-jay-tay lay mah-nee.

To the man: (Dite così),— "Io, N....., prendo voi,
Dee-tay co-sèe,—Ee-o, N....., prayn-do vaw-ee,
N...., per mia legittima moglie, per avervi
N...., payr mee-ah lay-jee-tee-mah mawl-yay, payr ah-vayr-vee
sempre nella prosperità è sventura, nella
saym-pray, nel-lah pro-spay-ree-tàh ay svayn-too-rah, nel-lah
richezza è nella povertà, nelle infermità è nella
ree-kett-sah ay nel-lah po-vayr-tah, nel-lay een-fayr-mee-tàh ay nel-lah
sanità, finchè la morte non ci divida."
sah-nee-tàh, feen-kày lah mor-tay non chee dee-vee-dah.

### ENGLISH TRANSLATION.

N....., do you wish to take N...... here present for your lawful wife according to the rite of our Holy Mother the Church?

Say "Yes."

N....., do you wish to take N.......

here present for your lawful husband according to

the rite of our Holy Mother the Church?

Say "Yes."

Join your hands.

(Say thus): "I, N....., take you N..... for my lawful wife, to have you always, in good and bad fortune, in wealth and poverty, in sickness and health, until death do us part."

To the woman: (Dite così),— "Io N..... prendo Dee-tay co-sèe,—Ee-o, N...., prayn-do N.... per mio legittimo marito, N..... payr mee-o lay-jee-tee-mo mah-ree-to, vaw-ee. payr nella prosperità sventura. avervi sempre. ah-vayr-vee saym-pray, nel-lah pro-spay-ree-tah ay svayn-too-rah, richezza è nella povertà, nella infermità nel-lah ree-hett-sah ay nel-lah po-vayr-tàh, nel-lah een-fayr-mee-tah finchè la morte non ci divida." è nella sanità. av nel-lah sah-nee-tàh, feen-kày lah mor-tay non chee dee-vee-dah.

To both: Ego conjungo vos in matrimonium in nomine - Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

### BENEDICTIO ANNULI.

(Datemi l'anello.)
Dàh-tay-mee lah-nel-lo.

(Dite così),—"Con questo anello io vi sposo e vi Dee-tay co-sèe,—Con kway-sto ah-nel-lo eeo vee spo-zo ay vee prometto la mia fedelta."
pro-met-to lah mee-ah fay-del-tàh.

- V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.
- R. Qui fecit coelum et terram.
- V. Domine, exaudi orationem meam.
- R. Et clamor meus ad te veniat.
- V. Dominus vobiscum.
- R. Et cum spiritu tuo.

### Oremus.

Benedic A Domine, annulum hunc, quem nos in Tuo nomine benedicimus, A ut quae eum gestaverit, fidelitatem integram suo sponso tenens, in pace et voluntate Tua permaneat, atque in mutua caritate semper vivat, per Christum Dominum nostrum. Amen. (Aspergatur annulus.)

To the man: Mettete l'anello sul dite.

Met-tay-tay lah-nel-lo sool dee-to.

The Marriage Ceremony in Italian 97
(Say thus): "I, N...., take

you N.... for my lawful husband, to

have you always, in good and bad fortune,

in wealth and poverty, in sickness

and health, until death do us part."

## BLESSING OF THE RING.

(Give me the ring.)

(Say thus): "With this ring I you wed and I pledge you my fidelity."

Put the ring on the finger.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

V. Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis.

R. A templo sancto tuo quod est in Jerusalem.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Pater Noster (secreto).

V. Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos a malo.

V. Salvos fac servos tuos.

R. Deus meus, sperantes in Te.

V. Mitte eis Domine auxilium de sancto.

R. Et de Sion tuere eos.

V. Esto eis Domine turris fortudinis.

R. A facie inimici.

V. Domine exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad Te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

#### Oremus.

Respice, quaesumus Domine, super hos famulos tuos, et institutis tuis quibus propagationem humani generalis ordinasti benignus assiste; ut qui, Te auctore, junguntur, Te auxiliante serventur. Per Christum dominum nostrum. Amen.

Tutto è finito. Addio.
Too-to e fee-nee-to. Ahd-dee-o.

(It is all finished. Farewell.)

## PART VII.

### ITALIAN VOCABULARY.

### A FEW OF THE MORE COMMON PHRASES.

Al più presto, at once.

Ci ho, I have (pronounced almost "chaw." Ci is often introduced as a mere expletive.)

Ci manca il tempo, we have no time.

Ci vengo, I am coming.

Ci vado, I am going.

Ci vuole, there is need of.

Di corsa, quickly.

Cosa da niente, a trifle.

Faccia tosta, shameless.

Faccio amore, I make love, court.

Fa più anni, It is several years.

Far di meno, to do without.

Figuràtevi, imagine.

Ho pagato caro, I paid dearly.

In due, two at a time.

Lí per lí, just there.

Mi dispiace, I regret.

Mi dispero, I get impatient.

Mi spiego? Do I make it clear?

Mi sono abbordato, I have gone to board.

Mi sono alzato, I arose.

Mi sono accorso, I perceived.

Niente affatto, nothing at all.

Non c' è tempo, there is no time.

Non ho potuto, I could not.

Non...mica, not at all.

Non si può, it is impossible.

Non ho fatto male a nessuno, I have harmed no one.

Non so dire, I cannot say.

Ogni tanto, every so often.

Per ogni dove, everywhere.

Quello lì, that one there.

Rendo l'idea? do I make it clear?

Sopra il nome, out of his name.

Sulle mie spalle, on my shoulders.

Su per giù, more or less.

Tutti i colori, of all kinds.

### A.

Abbastanza, sufficiency. Abito, I dwell.1 Abitudine, habit. Aborto, abortion. Abuso, abuse. Acconsentito, consented. Adempito, fulfilled. Adesso, now. Addio, good-bye. Addosso, upon the back. Affari, affairs. Affatto, entirely. Affezione, affection. Aiuto, aid. Albergo, inn. Alcuno, someone. Allora, then. Almeno, at least. Alto, high. Altri, others. Altro, surely. Altrove, elsewhere. Altrui, of others. Ammazzato, killed. Ammalato, sick. Amico. friend. Amore, love. Ammogliato, married. Amplesso, embrace. Anche, also. Ancora, yet. Andiamo, let us go. Anello, ring. Annoiato, annoyed. Aperto, open. Appena, scarcely. Appòsito, appropriate. Appunto, precisely. Arrabiato, angry.

Arrivato, arrived.
Ascoltate, listen.
Aspettate, wait.
Assoluzione, absolution.
Assai, considerable.
Atto, act.
Avanti, before.
Avuto, had.
Avvenire, future.
Avviso, advice.
Azione, action.

### B.

Babbo, father. Bacio, kiss. Badate, heed. Ballo, dance. Bambino, baby. Basso, low. Basta, suffices. Bastone, stick. Battezare, to baptize. Battuto, beaten. Bello, beautiful. Bene, well. Benedetto, blessed. Bere, to drink. Bestemmiare, to blaspheme. Bestia, beast. Bevuto, drank. Biglietto, ticket. Birra, beer. Bisogna, it is necessary. Bisogno, need. Bocca, mouth. Bontà, kindness. Bottega, shop. Borsa, purse. Braccio. arm. Bravo. fine.

<sup>1</sup>As a rule, the penult is accented. Regard final "ia" and "io" as a diphthong.

Brutto, ugly.
Bugia, lie.
Buio, dark.
Buono, good.
Burla, fun.
Buttato, thrown.

C.

Caduto, fallen. Calcio, kick. Calunnia, calumny. Calze, socks. Calzoni, breeches. Cambiato, changed. Càmera, room. Camicia, shirt. Cammino, road. Canzone, song. Capace, capable. Capito, understood. Capello, hair. Capitato, happened. Capo, head. Cappella, chapel. Cappello, hat. Capriccio, caprice. Carità, charity. Carne, flesh. Caro, dear. Casa, house. Casato, married. Cascare, to fall. Castigo, punishment. Cattivo, bad. Cavallo, horse. Cercato, sought. Che, what, that. . Chi, who. Chiacchierare, to chatter. Chiamato, called. Chiesa, church. Chiunque, whoever.

Chiuso, closed. Ci, to us. Ciascuno, each. Cielo, heaven. Ciò, that. Còllera, anger. Colpa, fault. Come, how. Cominciato, commenced. Còmmodo, convenient. Commercio. commerce. Commètere, to commit. Compagno, companion. Compiacenza, complacency. Compito, accomplished. Comprato, bought. Con. with. Connessione, connection. Conoscenza, acquaintance. Conosco, I know. Conosciuto, known. Consiglio, counsel. Conto. story. Corpo, body. Coscienza, conscience. Creatura, child. Cresimato, confirmed. Critica, criticism. Croce, cross. Cuarèsima, Lent. Cucito, sewn. Cuore, heart. Cura, care. Cugino, cousin.

D.

Dà, from, as.
Daccapo, again.
Danaro, money.
Danno, harm.
Dapertutto. everywhere.
Dèbito, debt.

Decente, decent. Deciso, decided. Defraudato, defrauded. Defunto, defunct. Degno, worthy. Desiderio, desire. Desperato, lost patience... Destino, destiny. Detto, said. Di, of. Diàvolo, devil. Dialetto, dialect. Dietro, behind. Difetto, defect. Digiuno, fast. Dio, God. Dire, to say. Dimenticato, forgotten. Diritto, direct. Disgrazia, misfortune. Disonesto, indecent. Disubbedito, disobeyed. Distratto, distracted. Dito, finger. Divenire, to become. Diventato, become. Divertito, diverted. Domani, to-morrow. Domènica, Sunday. Donna, woman. Dopo, after. Dove, where. Dovere, duty. Dovere di Pasqua, Easter Duty. Dunque, then. Durante, during.

E.

E, and. È, is. Ebbene, well. Ecco, behold. Eccesso, excessive.
Eccitato, excited.
Effetto, effect.
Emendare, to amend.
Entrato, entered.
Encontrato, encountered.
Esatto, exact.
Esempio, example.
Essere, to be.

F.

Faccia, face. Faccio, I do. Facile, easy. Fallo, fault. Fama, fame. Fame, hunger. Fanciullo, boy. Fanciulla, girl. Fare, to do. Fatico, I work. Fatto, done. Fatti, deeds. Fede, faith. Fermato, stopped. Fiasco, failure. Fidanzato, fiancé. Fidanzata, fiancée. Fiducia, trust. Figlio, son. Figlia, daughter. Fine, end. Finchè, until. Fino, until. Finestra, window. Finora, until now. Forte, strong. Forestiere, stranger. Fra, between. Franco, frank. Fratello, brother. Fretta, haste.

Frodo, fraud. Fronte, forehead, front. Fuggire, to fly. Fuori, outside. Furbo, cheat. Furto, theft. Futuro, future.

G.

Gamba, leg. Gelosià, jealousy. Genitore, parent. Gente, people. Gentile, kind. Già, yes, already. Ginocchio, knee. Gioia, joy. Giornale, newspaper. Giornata, day. Giorno, day. Giòvane, youth. Giovanetta, maiden. Giovare, to help. Girato, girated. Giù. down. Giùngere, to reach. Giuoco, game. Goccia, drop. Gola, gluttony. Grazie, grace. Grasso, fat. Grosso, big. Guardato, looked. Guadagna, gain. Guastato, spoiled.

Ieri, yesterday. Illècito, illicit. Immondo, unclean. Incinta, pregnant. Indovinato, guessed. Indurre, to induce.

Infatti, indeed. Ingannato, deceived. Inghiottito, swallowed. Inginocchiato, knelt. Inguiriato, reviled. Inoltre, moreover. Inquieto, unquiet. Insegnato, taught. Insieme, together. Insomma, in short. Intorno, around. Io. I. Irriverenza, irreverence. Istinto. instinct.

L.

Labbra, lip. Iadro, robber. Làgrima, tear. Lasciate, let. Latte, milk. Lècito, lawful. Legge, law. Leggo, read. Lei, she, you. Letto, read. Letto, bed. Levare, to lift. Levatrice, midwife. Libero, free. Limòsina, alms. Lira, 20 cents. Litigare, to dispute. Lontano, distant. Lunedì, Monday. Luogo, place. M.

La. the.

Mà, but. Maccheroni, booby. Madre, mother. Mamma, mammy.

Maggiore, greater. Macchia, stain. Magro, thin (meatless). Mai. never. Male, evil. Malamente, badly. Mancanza, fault. Mancato, failed. Mandare, to send. Mangiato, eaten. Maniera, manner. Mano, hand. Maritarsi, to marry. Marito, husband. Martedì, Tuesday. Mascalzone, rascal. Màssimo, greatest. Mattina, morning. Matto, mad. Medèsimo, same. Meno, less. Mente, mind. Mentito, lied. Mentre, while. Menzogna, lie. Meraviglia, marvel. Mercoledì, Wednesday. Mese, mouth. Messa, Mass. Messo, put. Metà, half. Mezzo, middle. Miglio, thousand. Militare, soldier. Mille, thousand. Minaccia, threat. Minimo least. Mirato, looked. Miràcolo, miracle. Miseria, trifle. Modo, way.

Moglie, wife.

Molto, very. Molestato, annoyed. Mònaco, monk. Moneta, money. Morire, to die. Mormorato, complained. Municipio, city hall. Muori, die! (By way of cursing.)

N. Nàscere, to be born. Nascosto, hidden. Natale, Christmas. Nè, neither. Ne, to us. Nemmeno, not even. Nepote, nephew. Nessuno, no one. Niente, nothing. Nome, name. Nove, nine. Nulla, nothing. Nuova, new.

0. ò, or. Obbedito, obeyed. òbbligo, obligation. Occhio, eye. Odio, hate. Offesa, offence. Oggi, to-day. Ogni, every. Oltre, besides. Onomàstico, name day. Oppure, or. Ora, hour. Ora, now.

Oramài, now at last. Orazione, prayer. Orgoglio, pride.

Orologio, watch.

Osceno, obscene.

Osservanza, observance.

Ovvero, or. Ozio, idleness.

P.

Padre, father.

Padrone, owner.

Paese, country.

Paga, pay.

Palazzo, house.

Pane, bread.

Panni. clothes.

Parecchio, several.

Parente, relative.

Parere, opinion.

Parlato, spoken.

Parrochia, parish.

Pàrroco, rector.

Passatempo, pastime.

Passione, passion.

Passo, step.

Patimento, torment.

Pazzo, mad.

Pazienza, patience.

Peccato, sin.

Pena, punishment.

Penitenza, penance.

Pensiero, thought.

Per, through.

Perchè, why, because.

Perciò, therefore.

Percuòtere, to strike.

Perdizione, perdition.

Perdono, pardon.

Perduto. lost.

Permesso, permission.

Pericolo, danger.

Però, but.

Pervio, open.

Pescando, poking about.

Pesce. fish.

Peso, burden.

Petto, breast.

Piacere, pleasure.

Piccino. little one.

Piede, foot.

Pieno, full.

Pietà, piety.

Pigione, house rent.

Pigliato, taken.

Pigro, lazy.

Pittura, picture.

Più, more.

Poco, little.

Poi, then.

Poliziotto, policeman.

Polmoni, lungs.

Ponere, to place.

Portare, to carry.

Posdomani, the day after to-mor-

row.

Posto, place.

Potere, to be able.

Pòvero, poor.

Pranzo, dinner.

Preghiera, prayer.

Prèdica, sermon.

Premura, anxiety.

The state of the s

Prèndere, I take.

Presso, near.

Presto, quick.

Prete, priest.

Prezzo, price.

Pronto, ready.

Propòsito, resolution.

Proprio, own, self.

Pròssimo, neighbor.

Provare, to try.

Pulito, clean.

Pulizia, cleanness.

Punire, to punish.

Puro, pure.

Pure, also.

Q.

Qua, here.
Qualche, some.
Qualcheduno, someone.
Qualcosa, something.
Quale, who, which.
Qualunque, whatever.
Qualsiasi, "
Quando, when.
Quanto, how much.
Quantoprima, as soon as possible.
Quattrini, money.
Quello, that.
Questione, dispute.
Questo, this.
Quindi, hence.

R.

Rabbia, anger. Raccontato, told. Rado, rare. Raro, " Ragazzo, boy. Ragione, reason. Rècito, I recite. Respingo, I repulse. Restituire, to restore. Retta, heed. Ricordare, to remember. Ricusare, to refuse. Ridere, to laugh. Rimproverare, to reprove. Ringraziare, to thank. Risentire, resent. Rissa, quarrel. Ritirare, to withdraw. Ritratto, portrait. Riuscire, to succeed. Roba, goods. Rosario, rosary. Rubato, robbed.

S.

Sàbato, Saturday. Sacrilego, sacrilege. Salita, ascent. Salute, health. Salvezza, salvation. Salvo, safe. Sangue, blood. Sano, healthy. Santo, holy. Sasso, rock. Sbaglio, mistake. Sbrigare, to hurry. Scambio, exchange. Scacciato, chased. Scagliato, flung. Scarpa, shoe. Scherzo, jest. Scendere, to descend. Sciocco, foolish. Sconcio, unbecoming. Scordare, to forget. Scoretto, improper. Scrivere, to write. Scudo, dollar. Scusa, excuse. Se, if. Seccato, tired. Secondo, according. Segno, sign. Seguire, to follow. Seno, bosom. Sentito, heard. Senza, without. Sera, evening. Sesso, sex. Settimana, week. Sfacciato, bold. Sforzare, to force. Sguardo, glance. Sì, yes. Si, one, people.

Sicuro, sure. Signore, Sir. Soddisfato, satisfied. Soffrito, suffered. Soggiorno, sojourn. Sogno, dream. Solo, alone. Solamente, only. Soldi, money. Sollècito, solicitous. Soltanto, only. Sopra, above. Sorella, sister. Sotto, under. Spalla, shoulder. Spogliare, to divest. Sparito, disappeared. Sparlato, slandered. Specie, kind. Specchio, mirror. Speciale, special. Speranza, hope. Spese, expenses. Spesso, often. Sporco, foul. Sposo, husband. Spiego, I explain. Sprezzare, to despise. Stare, to stand. Stato, been. Stimare, to esteem. Strada, street. Strano, strange. Strazio, outrage. Stretto, close. Strillare, to shriek. Stringere, to bind close. Su. up. Sùbito, quickly. Suora, nun. Superbia, pride. Supplizio, punishment.

Tacere, to be silent. Tanto, so much. Talvolta, sometimes. Tempo, time. Tengo, held. Tènero, tender. Tentare, to tempt. Tenuto, held. Terminare, to finish. Terra, land. Terreno, territory. Tetto, roof. Tirare, to draw. Toccamento, touch. Toccato, touched. Tògliere, to take away. Tornare, to return. Torto, wrong. Tra, among. Tralasciato, omitted. Trascinato, dragged. Trascurato, neglected. Trattare, to deal with. Trattenimento, entertainment. Traversare, to cross.

T.

U. Ubbriacco, drunk. Ubbedisco, I obey. Uccidere, to kill. Udire, to hear. Uguale, equal. Uomo, man.

Troppo, too much.

Tutti, e due, both.

Trovare, to find.

Tuttavia, vet.

Tutto, all.

V. Vado, I go. Vale. it is worth.

# Italian Confessions

Vanità, vanity.
Vantato, boasted.
Vecchio, old.
Vecino, neighbor.
Vèndere, to sell.
Vendetta, feud.
Venerdì, Friday.
Vengo, I come.
Veniale, venial.
Ventura, future.
Vero, true.
Verso, towards.
Vèscovo, bishop.
Veste, clothing.

Vi, there.
Vita, life, waist.
Vissuto, lived.
Vizio, vice.
Voce, voice.
Voi, you.
Volete, you wish.
Volta, time.
Voto, vow.

Z,

Zio, uncle. Zitto, silent. Zoppo, lame.

### PART VIII.

# NEAPOLITAN VOCABULARY.

Some of the more common words and phrases of the Neapolitan dialect are given below. Many others may easily be guessed from their resemblance to corresponding Italian words.

### AUXILIARY VERBS.

Io songo, I am.
Tu si, Thou art.
Chillo è, He is.
Nuee simmo, We are.
Vuee site, You are.
Chille songono, They are.
Io sarraggio, I shall be.
Nuee sarrammo, We shall be.

Io aggio, I have.
Tu aee, Thou hast.
Chillo ha, He has.
Nuee avimmo, We have.
Vuee avite, You have.
Chille hanno, They have.
Io avarraggio, I shall have.
Nuee avarrammo, We shall have.

### A

Abbascio, below. A bota, a bota, from time to time. Accattare, to beg. A chiano, a chiano, slowly. Accirente, accident. Acciso, killed. Accucchiare, to unite. Accumminciare, to commence. Accussì, thus. Addò, where. Aizare, to raise. Allegrulillo, jolly. Amareggiate, afflicted. Ampresse, quickly. Ammalappena, scarcely. A pacienza, nce vo, patience is needed. Arraggia, rage. Arreto, behind.

Arrubbare, to rob.
Arruina, ruin.
Auanno, this year.
Auta vota, another time.

### В.

Barruffa, confusion.
Battiare, to baptize.
Broro, soup, broth.
Burbutà, to murmur.
Buscia, busciardo, lie, liar.

### C.

Ca, here.
Caccosa, something.
Cafone, rustic.
Cainato, brother-in-law.
Canaglia, dirty folk.
Capè? Do you understand?

(100)

Capè o vuò o nun o vuò? Do you want to understand, or not? Cappiello, hat. Ca ritto, what said you? Càuce, kicks. Cacato, blind. Cènnera, Ash Wednesday. Chello, that. Chesto, this. Chiagnere, to weep. Chiaitare, to dispute. Chiano, chiano, slowly. Chille, they. Chiovere, to rain. Chisto, this. Chiù, more. Comanno, command. Commara, godmother. Comparo, godfather. Corpa, fault. Cosere, to sew. Criatura, child. Cummico, with me. Cunto, story.

D.

Da coppa, from above.
Da lloche, from there.
Dammagio, damage.
Deàvolo, devil.
Deune, or diune, fast.
De pressa, quickly.
Dosa, dose.

E.

Embè, well (same as bene).

F.

Facenna, affair. Faglio, fault. Faozo, favozo, false. Fare a bedè, pretend. Fare chiasso, to be noisy.
Fare lu riuno, to fast.
Fare pruva, to taste.
Fecozza, blow.
Figliastro, stepson.
Fiurare, to imagine.
Fora, outside.
Frate carnale, own brother.
Frate cucino, cousin.
Fràtemo, my brother.
Frusciare, to waste.
Furficià, to murmur.

G.

Gnora, mother-in-law. Gnorsì, gnornò, yes sir, no sir. Guaglione, guagliona, boy, girl.

L.

Lagna, complaint.
Lamiento, lament.
Lassare, leave.
Licurdà, to remember.
Liesto, quickly.
Lloco, there.
Locco, foolish.
Lotano, annoyance.

M.

Ma, mamma.

Macare, at least.

Maccarone, booby.

Magnare, to eat.

Malaticcio, sickly.

Mamma r'o vavone, great grandmother.

Manco, not even.

Managgia, cursed.

Maritemo, my husband.

Maro me, wretched I.

Mar' isso, wretched he.

Matrea, matrigna, stepmother.

Mbriaco, drunk. Mbroglia, trick. Menesta, soup. Menzile, monthly pay. Messere, fraud. Mpuzatura, discord. Mieziuorne, noon. Miezo, in the midst. Miria, envy. Miscare, to mix (meat and fish). Mmo, now. Mpiccio, trouble. Murmulià, to murmur.

### N.

Na. one. Nata vota, another time. Ncanato, determined. Ncanuso, obstinate. Ncarrare, to guess. Ncoppa, above. Nenna, girl. Nepòtemo, my nephew. Nfenocchiare, to deceive. Nfunno, at bottom. Ngarrare, to guess. Ngarzapelluto, angry. Ngignare, to commence. Nguacchiare, to soil. Nigro, miserable. Ninno, child. Nisciuno, no one. Nammorato, fiancé. Ntartiene, amusement. Ntennere, to understand. Ntrirece, in the midst. Ntussecuso, furious. Nu. one. Nuee, we. Nun, not. Nzorare, to marry. Nzurfà, to anger.

0.

O. the. òbbrego, obligation. Over' è, is it true?

P.

Paccaro, blow. Paraviso, Paradise. Pate, father. Patrigno, stepfather. Pava, pay. Peccerillo, infant. Pennenza, inclination. Pere, foot. Perro, fraud. Pezzente, poor. Picciare, to weep. Pietto, breast. Piglià nu catarro, to catch cold. Pivozo, weakling. Poirimane, day after to-morrow. Poteca, shop. Prena, pregnant. Prèreca, sermon. Pressa, quickly. Prèvete, priest. Priesto, quickly. Pròpete, proper, own. Prubbecazione, publication. Purzì, also.

### Q.

Quaccuno, someone. Quanno, how much? Quibusse, money, means. Quinnicina, about fifteen. Qui pro quo, mistake. Quistionare, to dispute.

### R.

The letter "r" is frequently substituted for the letter "d," as

for instance in these seven words:
Ra, from as.
Ramme, give me.
Rammagio, damage.
Rèbbeto, debt.
Riàvolo, devil.
Renare, money.
Roce, sweet.

Raccòveta, collection. Rasso, distant. Ràzzia, grace, favor. Realo, gift. Renfaccio, reprove. Rènnita, rent. Richiarazione, declaration. Ricurdà, to remember. Rienti, teeth. Riesto, rest, remainder. Rilorgio, watch. Rimane, to-morrow. Rinto, within. Rispettuso, disrespectful. Rispietto, disrespect. Risprezza, scorn. Ritto, directly. Riuno, fasting. Roppe, afterward. Rusecà, to murmur.

S.

Sbafato, satiated.
Sbiarre, to mislead.
Sbrennore, splendor.
Scafaccio, ruin.
Scampato, rescued.
Scànnalo, scandal.
Scàpolo, free, unmarried.
Scarparo, shoemaker.
Scemiare, to pretend.
Schianto, fear.
Scommetto, annoyance.

Scrianzato, uneducated. Scuorno, shame. Scurdà, to forget. Semmana, week. Sfatto, tired. Sfizio m'aggio pigliato o, I have taken delight. Sforcato, rascal. Shiaffone, blow. Smacco, dishonor. Sòrema, my sister. Spassatiempo, amusement. Sperire, to desire. Spisso, often. Spuorco, foul. Statte buono, farewell. Stracquato, exhausted. Sùbeto, quickly. Suoccio, equal. Suogro, father-in-law. Svitare, to kill.

T.

Taccarià, to murmur.
T'aggie ritto, I have told thee.
Taluorno, annoyance.
Tardulilo, late.
Tate, father.
Toya, your, thy.
Trascurzo, discourse.
Trase rinto, enter in.
Tuosto, hard.

IJ.

Ubberì, to obey. Urdemo, last.

V.

Vamma'a chiammà, go and call. Vammana, midwife. Vasare, to kiss. Vattene a malore, go to the devil.
Vattià, to baptize.
Vavo, grandfather.
Vènnere chiàcchiere, to gossip.
Vevere, to drink.
Vinciuto, obstinate.
Vizeo, vice.
Votta, hurry.
Vraccio, arm.

Vriogna, shame. Vuee, you.

Y.

Ya, away. Yammo, let us go.

Z.

Zita, wife.
Zito, husband.





# Date Due FEB 23 AP10'50 DEC 4 '62 DEC 1 2 '62 JAN 4 WES MAN 21 '63

(3)

PC1121 .M2

14165

Copy 2

McSorley, Joseph Italian confessions, how to hear them.

> PC112FC 1581 14165381 .M2 copy 2 McSorley, Joseph Italian confessions, how to hear them.

Mar. 9, 77 328 MAR 5 79 381 DEC8 79 DEC 8 79 DEC8 79 439 MAY 2 80 381 AUG 31



